



BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

## **BEKNOPT VERSLAG**

## **COMPTE RENDU ANALYTIQUE**

PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE

**donderdag**

**jeudi**

**13-06-2002**

**13-06-2002**

**14:15 uur**

**14:15 heures**

## INHOUD

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Berichten van verhindering                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 1        |
| <b>MONDELINGE VRAGEN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>1</b> |
| Vraag van mevrouw Fauzaya Talhaoui aan de eerste minister over "de top van Sevilla" (nr. 9702)<br><i>Sprekers: Fauzaya Talhaoui, Guy Verhofstadt, eerste minister</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 1        |
| Vraag van de heer Guy D'haeseleer aan de vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie over "de maatregelen van de regering om de dumping van asielzoekers in de steden te verhinderen" (nr. 9703)<br><i>Sprekers: Guy D'haeseleer, Johan Vande Lanotte, vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie</i>                                                                                                                                                                          | 2        |
| Samengevoegde vragen van<br>- mevrouw Frieda Brepoels aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de aanstelling van de gedelegeerd bestuurder van de NMBS" (nr. 9704)<br>- de heer Yves Leterme aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de aanduiding van de nieuwe gedelegeerd bestuurder van de NMBS" (nr. 9705)<br><i>Sprekers: Frieda Brepoels, voorzitter van de VU&amp;ID-fractie, Yves Leterme, voorzitter van de CD&amp;V-fractie, Isabelle Durant, vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer</i> | 3        |
| Samengevoegde vragen van<br>- de heer Koen Bultinck aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het biovoedselschandaal in Duitsland" (nr. 9706)<br>- mevrouw Dalila Douifi aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de kwaliteit van de bioproducten" (nr. 9708)<br><i>Sprekers: Koen Bultinck, Dalila Douifi, Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu</i>                                                                                                                          | 5        |
| Vraag van de heer Luc Paque aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het Federaal Agentschap van de Veiligheid van de Voedselketen" (nr. 9707)<br><i>Sprekers: Luc Paque, Magda Aelvoet, minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 7        |
| Vraag van mevrouw Els Haegeman aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 8        |

## SOMMAIRE

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Excusés                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 1        |
| <b>QUESTIONS ORALES</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>1</b> |
| Question de Mme Fauzaya Talhaoui au premier ministre sur "le sommet de Séville" (n° 9702)<br><i>Orateurs: Fauzaya Talhaoui, Guy Verhofstadt, premier ministre</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 1        |
| Question de M. Guy D'haeseleer au vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale sur "les mesures mises en oeuvre par le gouvernement afin d'éviter le renvoi massif de demandeurs d'asile dans les villes" (n° 9703)<br><i>Orateurs: Guy D'haeseleer, Johan Vande Lanotte, vice-premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Économie sociale</i>                                                                                                                                             | 2        |
| Questions jointes de<br>- Mme Frieda Brepoels à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la désignation de l'administrateur délégué de la SNCB" (n° 9704)<br>- M. Yves Leterme à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la désignation du nouvel administrateur délégué de la SNCB" (n° 9705)<br><i>Orateurs: Frieda Brepoels, président du groupe VU&amp;ID, Yves Leterme, président du groupe CD&amp;V, Isabelle Durant, vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports</i> | 3        |
| Questions jointes de<br>- M. Koen Bultinck à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le scandale dans l'alimentation bio en Allemagne" (n° 9706)<br>- Mme Dalila Douifi à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "la qualité des produits bio" (n° 9708)<br><i>Orateurs: Koen Bultinck, Dalila Douifi, Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement</i>                                       | 5        |
| Question de M. Luc Paque à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "l'Agence Fédérale pour la Sécurité Alimentaire" (n° 9707)<br><i>Orateurs: Luc Paque, Magda Aelvoet, ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement</i>                                                                                                                                                                                                                                               | 7        |
| Question de Mme Els Haegeman au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 8        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Zaken over "de internationale ontvoering van kinderen" (nr. 9709)                                                                                                                                                                                                                                                                                            |           | "les enlèvements internationaux d'enfants" (n° 9709)                                                                                                                                                                                                                                                                                  |           |
| <i>Sprekers:</i> <b>Els Haegeman, Magda Aelvoet</b> , minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu                                                                                                                                                                                                                                           |           | <i>Orateurs:</i> <b>Els Haegeman, Magda Aelvoet</b> , ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement                                                                                                                                                                                        |           |
| Vraag van de heer Daniel Bacquelaine aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over "de wrevel bij huisartsen" (nr. 9710)                                                                                                                                                                                                                              | 9         | Question de M. Daniel Bacquelaine au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur "la grogne chez les médecins généralistes" (n° 9710)                                                                                                                                                                                          | 9         |
| <i>Sprekers:</i> <b>Daniel Bacquelaine</b> , voorzitter van de MR-fractie, <b>Frank Vandenbroucke</b> , minister van Sociale Zaken en Pensioenen                                                                                                                                                                                                             |           | <i>Orateurs:</i> <b>Daniel Bacquelaine</b> , président du groupe MR, <b>Frank Vandenbroucke</b> , ministre des Affaires sociales et des Pensions                                                                                                                                                                                      |           |
| Vraag van mevrouw Els Van Weert aan de minister van Binnenlandse Zaken over "de beveiliging tegen nucleair afval teneinde de ontwikkeling van de zogenaamde 'vuile bommen' te vermijden" (nr. 9713)                                                                                                                                                          | 10        | Question de Mme Els Van Weert au ministre de l'Intérieur sur "les mesures de sécurité relatives aux déchets nucléaires en vue d'empêcher le développement de 'bombes sales'" (n° 9713)                                                                                                                                                | 10        |
| <i>Sprekers:</i> <b>Els Van Weert, Frank Vandenbroucke</b> , minister van Sociale Zaken en Pensioenen                                                                                                                                                                                                                                                        |           | <i>Orateurs:</i> <b>Els Van Weert, Frank Vandenbroucke</b> , ministre des Affaires sociales et des Pensions                                                                                                                                                                                                                           |           |
| Vraag van de heer Jef Valkeniers aan de minister van Financiën over "de fraude bij tandartsen en tandtechnici" (nr. 9711)                                                                                                                                                                                                                                    | 12        | Question de M. Jef Valkeniers au ministre des Finances sur "la fraude chez les dentistes et les techniciens dentaires" (n° 9711)                                                                                                                                                                                                      | 12        |
| <i>Sprekers:</i> <b>Jef Valkeniers, Didier Reynders</b> , minister van Financiën                                                                                                                                                                                                                                                                             |           | <i>Orateurs:</i> <b>Jef Valkeniers, Didier Reynders</b> , ministre des Finances                                                                                                                                                                                                                                                       |           |
| Vraag van mevrouw Greta D'hondt aan de minister van Financiën over "de fiscale bepalingen in de aanvullende pensioenen" (nr. 9712)                                                                                                                                                                                                                           | 13        | Question de Mme Greta D'hondt au ministre des Finances sur "les dispositions fiscales relatives aux pensions complémentaires" (n° 9712)                                                                                                                                                                                               | 13        |
| <i>Sprekers:</i> <b>Greta D'hondt, Didier Reynders</b> , minister van Financiën                                                                                                                                                                                                                                                                              |           | <i>Orateurs:</i> <b>Greta D'hondt, Didier Reynders</b> , ministre des Finances                                                                                                                                                                                                                                                        |           |
| Vraag van mevrouw Leen Laenens aan de staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling, toegevoegd aan de minister van Mobiliteit en Vervoer, over "Rio+10: voorbereidende commissie in mineur afgesloten" (nr. 9715)                                                                                                                                  | 14        | Question de Mme Leen Laenens au secrétaire d'Etat à l'Energie et au Développement durable, adjoint à la ministre de la Mobilité et des Transports, sur "Rio+10 et la clôture peu encourageante des travaux de la commission préparatoire" (n° 9715)                                                                                   | 14        |
| <i>Sprekers:</i> <b>Leen Laenens, Olivier Deleuze</b> , staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling                                                                                                                                                                                                                                               |           | <i>Orateurs:</i> <b>Leen Laenens, Olivier Deleuze</b> , secrétaire d'Etat à l'Energie et au Développement durable                                                                                                                                                                                                                     |           |
| <b>WETSONTWERPEN</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>15</b> | <b>PROJETS DE LOI</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>15</b> |
| Regeling van de werkzaamheden                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 15        | Ordre des travaux                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 15        |
| Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4)                                                                                                                                                                                       | 15        | Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4)                                                                                                                                                                | 15        |
| Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6)                                                                                                                                                                                                | 15        | Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6)                                                                                                                                                                                                           | 15        |
| <i>Algemene bespreking</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 16        | <i>Discussion générale</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 16        |
| <i>Sprekers:</i> <b>Geert Bourgeois</b> , rapporteur, <b>Simonne Creyf, Karine Lalieux, Tony Van Parys, Bart Laeremans, Willy Cortois, Stef Goris, Marc Verwilghen</b> , minister van Justitie, <b>Hugo Coveliers</b> , voorzitter van de VLD-fractie, <b>Jef Valkeniers, Eric van Weddingen, Yves Leterme</b> , voorzitter van de CD&V-fractie, <b>Fred</b> |           | <i>Orateurs:</i> <b>Geert Bourgeois</b> , rapporteur, <b>Simonne Creyf, Karine Lalieux, Tony Van Parys, Bart Laeremans, Willy Cortois, Stef Goris, Marc Verwilghen</b> , ministre de la Justice, <b>Hugo Coveliers</b> , président du groupe VLD, <b>Jef Valkeniers, Eric van Weddingen, Yves Leterme</b> , président du groupe CD&V, |           |

**Erdman**

**Fred Erdman**

**PLENUMVERGADERING**

van

DONDERDAG 13 JUNI 2002

14:15 uur

**SÉANCE PLÉNIÈRE**

du

JEUDI 13 JUIN 2002

14:15 heures

De vergadering wordt geopend om 14.15 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: Guy Verhofstadt, Isabelle Durant en Johan Vande Lanotte

De vergadering is geopend.

Een reeks mededelingen en besluiten moeten ter kennis gebracht worden van de Kamer. Zij zullen in bijlage bij het integraal verslag van deze vergadering opgenomen worden.

**Berichten van verhindering**

Ambtsplicht: Philippe Seghin  
Gezondheidsredenen: Karel Pinxten en Michèle Gilkinet  
Bij de Koning: Pieter De Crem  
Met zending buitenslands: Kristien Grauwels en Alfons Borginon  
Buitenland: Annemie Van de Casteele  
Raad van Europa: Danny Pieters en Georges Clerfayt

Federale regering:  
Louis Michel, vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken: Iraan  
Antoine Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken: Europese Raad Justitie, Binnenlandse Zaken en Civiele Bescherming (Luxemburg)  
Rik Daems, minister van Telecommunicatie en Overheidsbedrijven en Participaties, belast met Middenstand:

**Mondelinge vragen**

**01** Vraag van mevrouw Fauzaya Talhaoui aan de eerste minister over "de top van Sevilla"

La séance est ouverte à 14.15 heures par M. Herman De Croo, président.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance: Guy Verhofstadt, Isabelle Durant et Johan Vande Lanotte

La séance est ouverte.

Une série de communications et de décisions doivent être portées à la connaissance de la Chambre. Elles seront reprises en annexe du compte rendu intégral de cette séance.

**Excusés**

Devoirs de mandat: Philippe Seghin  
Raisons de santé: Karel Pinxten et Michèle Gilkinet  
Chez le Roi: Pieter De Crem  
En mission à l'étranger: Kristien Grauwels et Alfons Borginon  
A l'étranger: Annemie Van de Casteele  
Conseil de l'Europe: Danny Pieters et Georges Clerfayt

Gouvernement fédéral  
Louis Michel, vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères: Iran  
Antoine Duquesne, ministre de l'Intérieur: Conseil européen Justice, Affaires intérieures et Protection civile (Luxembourg)  
Rik Daems, ministre des Télécommunications et des Entreprises et Participations publiques, chargé des Classes moyennes

**Questions orales**

**01** Question de Mme Fauzaya Talhaoui au premier ministre sur "le sommet de Séville"

**(nr. 9702)**

**01.01 Fauzaya Talhaoui** (AGALEV-ECOLO): Naar aanleiding van de top in Sevilla volgende week wil ik de aandacht vestigen op het Europese asiel- en migratiebeleid. We horen meer en meer stoere verklaringen van de Europese leiders en zien een algemene evolutie naar een strengere wetgeving. Ook Amnesty International en andere mensenrechtenorganisaties maken zich zorgen over deze evolutie.

Welk standpunt zal België in deze materie innemen op de nakende top? Zullen we meewerken aan de uitholling van het asielrecht?

**01.02 Eerste minister Guy Verhofstadt** (Nederlands): Het Spaanse voorzitterschap heeft de asielproblematiek inderdaad hoog op de agenda geplaatst. Dat stoort ons niet, maar we vragen wel respect voor de bestaande afspraken van Laken en Tampere. Sommige politieke leiders hebben de neiging om te overreageren op losstaande gebeurtenissen, terwijl de krachtlijnen van een coherent en evenwichtig beleid reeds vastlagen. Dat impliceert dat er een Europese richtlijn moet komen over een uniforme asielprocedure, dat de conventie van Dublin moet worden verfijnd en dat ook de oorzaken van de migratiestromen moeten worden aangepakt. We moeten beseffen dat de migratiestromen niet kunnen worden gestopt zonder het Westerse protectionisme in vraag te stellen en zonder aandacht te besteden aan de welvaartsopbouw in ontwikkelingslanden. Ik neem me daarbij voor om volgende week meer gedetailleerd te antwoorden op deze vraag in de Adviescommissie voor Europese Aangelegenheden.

**01.03 Fauzaya Talhaoui** (AGALEV-ECOLO): Ik noteer dat de premier niet meespeelt in het huidige opbod van stoere verklaringen, maar dat hij de eerder gemaakte afspraken wil respecteren en aandacht vraagt voor de oorzaken van de migratiestromen. Een breed debat over gecontroleerde, legale migratie is absoluut noodzakelijk. Ik hoop dat Sevilla als multiculturele metropool de stad zal zijn waar er een evenwichtig Europees asielbeleid uit de bus komt.

*Het incident is gesloten.*

**02 Vraag van de heer Guy D'haeseleer aan de**

**(n° 9702)**

**01.01 Fauzaya Talhaoui** (AGALEV-ECOLO): En prélude au sommet de Séville qui aura lieu la semaine prochaine, je souhaite attirer l'attention sur la politique d'asile et d'immigration européenne. Les déclarations musclées des dirigeants européens se multiplient et un durcissement général de la législation semble se profiler. Amnesty International et d'autres organisations de défense des droits de l'homme s'inquiètent également de cette évolution.

Quelle position la Belgique adoptera-t-elle dans ce cadre lors du prochain sommet? Allons-nous collaborer à cette remise en question du droit d'asile?

**01.02 Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en néerlandais*): La présidence espagnole a en effet inscrit la politique d'asile comme point important à l'ordre du jour du prochain sommet. Si, *a priori*, nous n'y voyons aucun inconvénient, nous demandons toutefois le respect des accords de Laeken et de Tampere. Certains dirigeants politiques ont tendance à réagir de manière excessive face à des faits isolés, alors que les lignes de force d'une politique cohérente et équilibrée étaient déjà fixées. Cette politique implique l'élaboration d'une directive européenne instaurant une procédure d'asile uniforme, un affinement de la convention de Dublin et des mesures visant à éliminer les causes des flux migratoires. Nous devons garder à l'esprit qu'il est impossible de mettre un terme à l'immigration sans remettre en cause le protectionnisme occidental ni sans consacrer une attention accrue à l'accroissement du bien-être dans les pays en voie de développement. Je me propose donc de fournir une réponse plus détaillée à cette question la semaine prochaine, devant le Comité d'avis chargé de questions européennes.

**01.03 Fauzaya Talhaoui** (AGALEV-ECOLO): Je constate que le premier ministre ne participe pas à la surenchère actuelle de déclarations musclées mais qu'il souhaite plutôt s'en tenir aux engagements pris précédemment et demande que l'on se penche sur les causes des flux migratoires. Il est indispensable d'organiser un vaste débat sur une immigration contrôlée et légale. J'espère qu'à Séville, métropole multiculturelle, il sera possible de définir une politique d'asile européenne équilibrée.

*L'incident est clos.*

**02 Question de M. Guy D'haeseleer au vice-**

**vice-eerste minister en minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie over "de maatregelen van de regering om de dumping van asielzoekers in de steden te verhinderen" (nr. 9703)**

**02.01** **Guy D'haeseleer** (VLAAMS BLOK): De regering kondigde onlangs aan dat ze de problematiek van de OCMW's die systematisch asielzoekers naar de steden doorsturen, kordaat wou aanpakken, onder meer via amendementen bij de programmawet. Na de kritiek van de Raad van State blijft van die krachtdadige aanpak niet veel meer over en wordt de problematiek verengd tot de huisjesmelkers en de nood aan dringende medische verzorging.

De regering zou nu het probleem binnen een tweetal weken willen aanpakken door de OCMW's die in de fout gaan, financieel te bestraffen. Klopt de berichtgeving over de termijn en de voorgestelde methode? Hoe ontloopt men dan een nieuw njet van de Raad van State?

**02.02** **Minister Johan Vande Lanotte** (*Nederlands*): De krantenkoppen van vandaag in de trant van '*Dumpen mag*' stuiten me tegen de borst. De regering had twee doelstellingen: de strijd aanbinden tegen de huisjesmelkers en de frauderende OCMW's financieel aanpakken. Dit laatste onderdeel verdween uit de amendementen na kritiek van de Raad van State dat het gelijkheidsbeginsel zou worden geschaad.

Daarom zoekt de regering een andere technische oplossing. Het probleem kan zo op een termijn van een tweetal weken opgelost worden door de gemeenten die zich aan hun verplichtingen onttrekken, financieel te straffen.

**02.03** **Guy D'haeseleer** (VLAAMS BLOK): Wij zijn benieuwd naar die technische oplossing. Het is duidelijk dat het spreidingsplan niet werkt: 84 percent van de asielzoekers komt in de illegaliteit terecht. Daarom pleiten wij voor een opvang in gesloten federale centra zolang de procedure duurt.

*Het incident is gesloten.*

**03** **Samengevoegde vragen van**  
- mevrouw Frieda Brepoels aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de aanstelling van de gedelegeerd bestuurder van de NMBS" (nr. 9704)

**premier ministre et ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale sur "les mesures mises en oeuvre par le gouvernement afin d'éviter le renvoi massif de demandeurs d'asile dans les villes" (n° 9703)**

**02.01** **Guy D'haeseleer** (VLAAMS BLOK): Le gouvernement a récemment annoncé sa ferme intention de régler le problème des CPAS qui renvoient systématiquement les demandeurs d'asile vers les villes, et ce, notamment par le biais d'amendements à la loi-programme. Les critiques formulées par le Conseil d'Etat ont quasiment réduit à néant cette approche musclée et on se limite au problème des propriétaires de mauvaise foi et à la nécessité de soins médicaux urgents.

Le gouvernement voudrait à présent régler le problème dans un délai de deux semaines en sanctionnant financièrement les CPAS fautifs. Ces informations relatives au délai et à la méthode proposée sont-elles exactes ? Comment évitera-t-on un nouvel avis négatif du Conseil d'Etat ?

**02.02** **Johan Vande Lanotte**, ministre (*en néerlandais*) : Les titres des journaux d'aujourd'hui, du style *Dumpen mag* m'ont choqué. Le gouvernement s'était fixé deux objectifs : mener la lutte contre les propriétaires de mauvais aloi et sanctionner financièrement les CPAS qui se rendent coupables de fraude. Suite aux critiques formulées par le Conseil d'Etat, qui mettait en garde contre une violation du principe d'égalité, ce dernier volet a disparu des amendements.

C'est pourquoi le gouvernement cherche une autre solution technique. Le problème peut être résolu dans un délai de quinze jours en sanctionnant financièrement les communes qui se soustrairaient à leurs obligations.

**02.03** **Guy D'haeseleer** (VLAAMS BLOK): Nous sommes curieux de connaître cette solution technique. Il est clair que le plan de répartition ne répond pas aux attentes : 84 pour cent des demandeurs d'asile se retrouvent dans l'illégalité. Aussi plaidons-nous pour l'accueil des réfugiés dans des centres fédéraux fermés pour la durée de la procédure.

*L'incident est clos.*

**03** **Questions jointes de**  
- Mme Frieda Brepoels à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la désignation de l'administrateur délégué de la SNCB" (n° 9704)

- de heer Yves Leterme aan de vice-eerste minister en minister van Mobiliteit en Vervoer over "de aanduiding van de nieuwe gedelegeerd bestuurder van de NMBS" (nr. 9705)

**03.01 Frieda Brepoels** (VU&ID): Twee maanden na de vaudeville rond Heinzmann is de nieuwe procedure om de vacature aan de top van de NMBS in te vullen nog steeds niet afgesloten. Onder de 129 kandidaten zijn er volgens de premier verschillende briljante, zowel uit de privé-sector als uit de topambtenarij. De keuze zal ongetwijfeld moeilijk zijn. Zal de kandidaat eindelijk op een verantwoorde manier aangeduid worden ?

Hetzelfde probleem rijst bij ABX, dat evenmin een topman heeft. We vernemen zelfs dat de socialistische partijen bijkomende voorwaarden stellen en vragen dat er vers geld gepompt zou worden in dit bedrijf van pakjesvervoer over de weg. Wij zijn deze politieke spelletjes beu. Wanneer valt de beslissing en op welke basis ?

**03.02 Yves Leterme** (CD&V): De knoeiboel die de vice-premier van de aanduiding van een nieuw gedelegeerd bestuurder voor de NMBS heeft gemaakt, krijgt een vervolg. Voortaan zou de vice-premier zich aan de regels houden. Ze zou de procedure volgen en kiezen uit de 119 mensen die zich officieel en tijdig kandidaat hebben gesteld. Momenteel circuleren er berichten dat er een short list van vijf mensen bestaat, waarop de naam Schouppe niet voorkomt.

Klopt het dat de opvolger wordt aangeduid op de Algemene Vergadering van de NMBS op 21 juni? Worden er andere dossiers gekoppeld aan de aanduiding van deze of gene kandidaat? Moet er, zoals SP.A zegt, eerst een beleidsplan zijn en waarborgen voor het woonwerkverkeer? Zijn er nog andere koppelingen?

**03.03 Minister Isabelle Durant** (*Nederlands*): De regering wil voor de Algemene Vergadering van de NMBS van 21 juni een beslissing nemen. Het verslag, met short list, van het consultancybureau is nog niet beschikbaar. Dat er daarnaast initiatieven en beslissingen worden genomen over de reizigers, is geen probleem. Die worden wel geanalyseerd op hun budgettaire haalbaarheid en op hun geschiktheid in het kader van de mobiliteitspolitiek. Dat brengt de timing voor de aanduiding van een nieuw gedelegeerd bestuurder niet in het gedrang.

- M. Yves Leterme à la vice-première ministre et ministre de la Mobilité et des Transports sur "la désignation du nouvel administrateur délégué de la SNCB" (n° 9705)

**03.01 Frieda Brepoels** (VU&ID): Deux mois après les péripéties de l'affaire Heinzmann, la nouvelle procédure visant à pourvoir le poste d'administrateur délégué de la SNCB n'est toujours pas terminée. Selon le premier ministre, la liste des 129 sélectionnés compte plusieurs candidats brillants, provenant du secteur privé et de la haute administration. Le choix sera assurément difficile. Un candidat pourra-t-il enfin être désigné sur la base de critères valables ?

Le même problème se pose pour ABX, où le poste de direction est également vacant. Nous avons même appris que les partis socialistes posent des conditions supplémentaires et demandent que l'on injecte de l'argent frais dans cette société de transport de colis par route. Nous en avons assez de ces petits jeux politiques. Quand la décision tombera-t-elle et sur quoi sera-t-elle basée?

**03.02 Yves Leterme** (CD&V): Le gâchis provoqué par la vice-première ministre lors de la nomination d'un nouvel administrateur délégué à la tête de la SNCB a un prolongement. La vice-première ministre s'était engagée à respecter les règles. Elle suivrait la procédure et ferait son choix parmi les 119 personnes qui s'étaient portées candidates dans le délai imparti. Selon certaines informations, il existerait une *short list* de 5 personnes pressenties pour le poste et le nom de M. Schouppe n'y figurerait pas.

Est-il exact que son successeur sera désigné lors de l'assemblée générale de la SNCB du 21 juin? D'autres dossiers sont-ils liés à la nomination de tel ou tel postulant? Doit-on disposer au préalable d'un plan de politique et de garanties pour les navetteurs, comme l'affirme le SP.A? Cette nomination est-elle liée à d'autres dossiers encore?

**03.03 Isabelle Durant**, ministre(*en néerlandais*): Le gouvernement veut prendre une décision avant l'Assemblée générale de la SNCB du 21 juin. Le rapport et la short list du bureau de consultation ne sont pas encore disponibles. Que des initiatives et des décisions soient prises simultanément en ce qui concerne les voyageurs ne pose aucun problème. Elles feront de toute manière l'objet d'une analyse sur leur incidence budgétaire et sur leur efficacité dans le cadre de la politique de mobilité. Tout cela n'influence d'aucune façon le calendrier pour la désignation d'un nouvel administrateur délégué.



**03.04 Frieda Brepoels** (VU&ID): Het antwoord van de minister is teleurstellend. Uiteraard wordt de procedure gevolgd, dat moest er nog aan ontbreken. De aanstelling kan maar beter ruim voor de vergadering worden gedaan, zodat de bestuurder zich nog wat in zijn dossiers kan verdiepen. Ondertussen neemt de regering wel heel belangrijke beslissingen over de NMBS en dat zonder dat de NMBS een topman heeft en zonder debat in het Parlement. De treinreiziger is de dupe van al die spelletjes.

**03.05 Yves Leterme** (CD&V): Of de nieuwe gedelegeerd bestuurder van de NMBS uit de lijst van 119 kandidaten zal komen is een ja-nee vraag. Of er andere elementen worden gekoppeld aan de benoeming ben ik ook niet te weten gekomen.

**03.06 Minister Isabelle Durant** (Nederlands): Mijn antwoord was duidelijk. Wil de heer Leterme stoppen met een soep te maken van iets wat duidelijk is? (*Rumoer*)

**03.07 Yves Leterme** (CD&V): Wie brouwt er soep, de minister of de oppositie? Ik stel vast dat de minister niet met 'ja' of 'nee' wenst te antwoorden en dus minder duidelijk is dan in de commissie vorige week.

*Het incident is gesloten.*

#### **04 Samengevoegde vragen van**

- de heer Koen Bultinck aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het biovoedselschandaal in Duitsland" (nr. 9706)
- mevrouw Dalila Douifi aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "de kwaliteit van de bioproducten" (nr. 9708)

**04.01 Koen Bultinck** (VLAAMS BLOK): Het voedselschandaal in Duitsland dreigt zich nu ook naar de klassieke landbouw uit te breiden. De Duitse groene minister krijgt de zaak niet onder controle. Ondertussen lacht de Europese Commissie de harde reacties en strenge maatregelen van ons land weg.

Welke concrete stappen heeft de minister genomen om zich voor te bereiden op de Europese vergadering van morgen? Heeft de minister contact

**03.04 Frieda Brepoels** (VU&ID): La réponse du ministre est décevante. Evidemment que la procédure est suivie, il ne manquerait plus qu'elle ne le soit pas. Il serait préférable que l'administrateur soit nommé bien avant la réunion pour qu'il puisse se familiariser avec ses dossiers. Entre-temps, le gouvernement prend des décisions qui revêtent une grande importance pour la SNCB et ce, sans que celle-ci n'ait à sa tête un administrateur délégué et sans qu'un débat ait lieu au Parlement. Toutes ces manœuvres se font au détriment des voyageurs.

**03.05 Yves Leterme** (CD&V): Il suffit de répondre par oui ou par non à la question de savoir si le nouvel administrateur délégué sera choisi sur la liste des 119 candidats. Je ne suis pas non plus parvenu à savoir si d'autres éléments seront liés à la nomination.

**03.06 Isabelle Durant**, ministre (en néerlandais) : Ma réponse était claire. Je prie M. Leterme d'arrêter de compliquer ce qui ne l'est pas. (*Tumulte*)

**03.07 Yves Leterme** (CD&V) : Mais qui complique tout, la ministre ou l'opposition ? Je constate que la ministre ne souhaite pas répondre clairement par « oui » ou par « non » et tient donc des propos moins clairs que lors de la réunion de commission de la semaine dernière.

*L'incident est clos.*

#### **04 Questions jointes de**

- M. Koen Bultinck à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "le scandale dans l'alimentation bio en Allemagne" (n° 9706)
- Mme Dalila Douifi à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "la qualité des produits bio" (n° 9708)

**04.01 Koen Bultinck** (VLAAMS BLOK): Le scandale alimentaire qui a touché l'Allemagne risque à présent de s'étendre également à l'agriculture classique. Le ministre écologiste allemand ne maîtrise pas la situation. Dans l'intervalle, la Commission européenne ne prend pas au sérieux la réaction musclée et les mesures sévères de notre pays.

Quelles initiatives concrètes la ministre a-t-elle prises pour se préparer à la réunion européenne qui se tiendra demain ? La ministre a-t-elle pris

opgenomen met het ernstig misnoegde Frankrijk om eventueel een gezamenlijk standpunt in te nemen? Is er ook DDT aangetroffen in Duits voedsel?

**04.02 Dalila Douifi (SP.A):** De heer De Schrijver, die publiceert in *Science*, poneert dat het vandaag niet te bewijzen valt dat biovoeding beter en gezonder is dan conventionele voeding. Volgens hem komt daarbij dat de milieu-effecten van biolandbouw bijzonder zwaar zijn. Dergelijke beweringen verwarren de consument in deze onzekere tijden.

Is de minister van plan om degelijk wetenschappelijk onderzoek te doen naar de biolandbouw, niet alleen naar de kwaliteit van de producten, maar ook naar de weerslag op het milieu?

**04.03 Minister Magda Aelvoet (Nederlands):** Gisteravond raakte de uitbreiding van de nitrofenbesmetting bekend. Vanochtend hebben we contact opgenomen met de Europese Commissie om het probleem op de agenda van het permanent comité van morgen te plaatsen. Ik hoop dat we daar sluitende antwoorden op onze vragen zullen krijgen. Vorige dinsdag waren er immers nog geen volledige zekerheden.

De houding van de andere landen kan ik onmogelijk voorspellen. Het valt wel te hopen dat Frankrijk zich aan onze kant zal scharen, nu het verantwoording moet afleggen voor de eigen bevolking nadat bekend raakte dat 6,5 ton besmet vlees in Frankrijk terecht kwam. Als morgen blijkt dat Duitsland de zaak niet onder controle heeft, zullen Europese maatregelen onvermijdelijk worden.

**04.04 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK):** U krijgt de steun van het Vlaams Blok om hard op de Europese tafel te slaan. Met de steun van Frankrijk moet dat nog beter lukken. Het gaat niet op dat de Europese Commissie twee maten en twee gewichten hanteert.

**04.05 Minister Magda Aelvoet (Nederlands):** De controlebevoegdheid over biolandbouw en de garantielabels behoort toe aan de Gewesten. Een label geeft aan op welke manier een product tot stand is gekomen. Blik en Ecovert controleren dit respectievelijk voor het Nederlandstalig en het Franstalig landsgedeelte. Dat is niet hetzelfde als

contact avec son homologue français, la France étant particulièrement mécontente, afin d'adopter éventuellement une position commune ? A-t-on également trouvé du DDT dans des produits alimentaires allemands ?

**04.02 Dalila Douifi (SP.A):** M. De Schrijver, un rédacteur de la revue *Science*, avance que rien ne permet, à ce jour, d'affirmer que les aliments biologiques sont meilleurs et plus sains que les aliments traditionnels. Il ajoute que les effets de l'agriculture biologique sur l'environnement sont loin d'être négligeables. En ces temps incertains, de tels propos déstabilisent le consommateur.

La ministre a-t-elle l'intention de faire procéder à des études scientifiques approfondies au sujet de l'agriculture biologique, en ce qui concerne la qualité des produits, mais aussi en matière d'incidence sur l'environnement?

**04.03 Magda Aelvoet, ministre (en néerlandais):** Hier soir, la nouvelle de l'extension de la contamination au nitrofène a commencé à se répandre. Ce matin, nous avons pris contact avec la Commission européenne afin que la question soit inscrite à l'ordre du jour du comité permanent de demain. J'espère que nos questions y trouveront des réponses cohérentes. Mardi dernier, certaines incertitudes subsistaient en effet.

Il m'est impossible d'anticiper l'attitude des autres Etats. Il faut espérer toutefois que la France se rangera de notre côté, dans la mesure où elle doit se justifier auprès de sa propre population, qui a appris que 6,5 tonnes de viande contaminée se sont retrouvées sur le territoire français. S'il apparaît demain que l'Allemagne ne maîtrise pas la situation, des mesures européennes deviendront inéluctables.

**04.04 Koen Bultinck (VLAAMS BLOK):** Le Vlaams Blok vous accorde son soutien et vous encourage à frapper du poing sur la table au niveau européen. Avec l'aide de la France, vous aurez d'autant plus de chances de vous faire entendre. La Commission européenne ne peut avoir deux poids deux mesures.

**04.05 Magda Aelvoet, ministre (en néerlandais):** Il appartient aux Régions de contrôler l'agriculture biologique et les labels de garantie. Un label renseigne le mode de production d'un produit. Blik et Ecovert exercent respectivement un contrôle à ce sujet dans les parties néerlandophone et francophone du pays. Ceci ne constitue cependant

een gezondheidsgarantie. Ook in die sector zijn er voedselveiligheidsproblemen. Daarom controleert het FAVV alles op een identieke manier, ongeacht de productiewijze. Het is wel zo dat de bestekken van de biologische landbouw op papier heel mooi zijn; daarom ook willen we de biologische productiewijze de best mogelijke kansen te bieden. Ik heb daarover overlegd met Vlaams minister Dua en met de labelinstanties.

**04.06 Dalila Douifi (SP.A):** Mijn vraag over de wetenschappelijke onderbouwing blijft onbeantwoord. Veel consumentenvertrouwen is weggeëbt. We moeten ons beter wapenen als we promotor van bioproducten willen blijven.

**04.07 Minister Magda Aelvoet (Nederlands):** Ik ben bereid om de samenwerking met de Gewesten aan te zwengelen over wie wat zal onderzoeken, maar waterdichte garanties zijn onmogelijk: een biokip kan wormen eten waar dioxine in zit.

*Het incident is gesloten.*

**05 Vraag van de heer Luc Paque aan de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu over "het Federaal Agentschap van de Veiligheid van de Voedselketen" (nr. 9707)**

**05.01 Luc Paque (cdH):** "Stel je voor dat de Nitrofenbesmetting niet in Duitsland maar in België was vastgesteld ... Hadden we dan dezelfde crisis als drie jaar geleden met de dioxinebesmetting moeten doormaken, en had men onze uitvoer dan weer helemaal geblokkeerd?" Dat vroeg de voorzitter van de Federatie van de voedingsindustrie zich af op een persconferentie gisteren. Daarmee kloeg hij de al zo lang aanslepende start van het Federaal Agentschap voor de veiligheid van de voedselketen aan. FEVIA doet voorstellen in verband met de traceerbaarheid, de zelfcontrolesystemen en de crisisscenario's. Zij vraagt tevens voldoende middelen voor het FAVV.

Wat vindt u van die mededeling van FEVIA, van de voorstellen van de Federatie en van de vraag naar voldoende middelen?

Begin maart werd aangekondigd dat het FAVV 800.000 euro extra zou krijgen. Is dat voldoende? Werd dat geld al beschikbaar gesteld?

pas une garantie pour la santé. Des problèmes de sécurité alimentaire se posent également dans ce secteur. C'est pour cette raison que l'AFSCA contrôle tous les produits de manière identique, quel que soit leur mode de production. Sur papier, les cahiers des charges utilisés dans l'agriculture biologique ont fière allure et c'est pour cela que nous voulons offrir les meilleures chances possibles au mode de production biologique. J'ai organisé une concertation à ce sujet avec la ministre flamande Mme Dua et avec les instances chargées de l'attribution des labels.

**04.06 Dalila Douifi (SP.A):** Ma question sur le fondement scientifique reste sans réponse. La confiance du consommateur est fortement ébranlée. Nous allons devoir mieux nous armer si nous voulons continuer à promouvoir les produits bio.

**04.07 Magda Aelvoet, ministre (en néerlandais):** Je suis disposée à intensifier la collaboration avec les Régions afin de préciser qui examinera quoi, mais il est impossible de fournir de garanties absolues: comment savoir qu'une poule bio n'a pas mangé de vers contaminés par la dioxine?

*L'incident est clos.*

**05 Question de M. Luc Paque à la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement sur "l'Agence Fédérale pour la Sécurité Alimentaire" (n° 9707)**

**05.01 Luc Paque (cdH):** "Imaginez que la contamination au Nitrofène en Allemagne se soit déroulée en Belgique... Aurait-on revécu la même crise qu'il y a trois ans avec la dioxine et un blocage de toutes nos exportations?" C'est en ces termes que s'exprimait le président de la Fédération de l'Industrie alimentaire, lors d'une conférence de presse tenue ce mercredi, pour mettre en exergue la lenteur de la mise en place de l'Agence fédérale de la sécurité alimentaire (Afsca). La Fevia émet des propositions relatives à la traçabilité, aux systèmes d'autocontrôle et aux scénarios de crise. Elle demande que l'Afsca soit dotée de moyens suffisants.

Quelle est votre réaction par rapport à cette communication de la Fevia, aux propositions formulées et aux moyens sollicités?

Début mars, 800.000 euros supplémentaires ont été annoncés. Est-ce suffisant? Sont-ils déjà mis à disposition?

**05.02** Minister **Magda Aelvoet** (*Frans*) : Ik heb die opmerkingen uit de pers vernomen, en ik was verwonderd. De federatie had mij immers eerder al gevraagd een vergadering bij te wonen van haar raad van bestuur om een antwoord te geven op de vragen die u zonet ook stelde. Men heeft duidelijk niet naar mij geluisterd.

Ook de vragen omtrent de financiering verwonderen mij. De betrokkenen weten immers best dat de op 8 maart toegezegde 800.000 euro vastgelegd werden voor het lopende jaar en dat het FAVV personeel in dienst heeft genomen. We bevinden ons in de aanloop naar de begrotingsopmaak : natuurlijk tracht de sector zo veel mogelijk middelen voor het Agentschap los te krijgen om zelf zo weinig mogelijk te hoeven bijdragen.

In verband met de zelfcontrole hebben wij uiteengezet hoe ver de onderscheiden werkgroepen inmiddels gevorderd zijn, en erop gewezen dat wij tegen het einde van de maand over de gedetailleerde verslagen zullen beschikken, die aan de adviesraad zullen worden voorgelegd.

**05.03** **Luc Paque** (cdH): Uw verwondering verbaast mij...

Blijkbaar waren er vragen die onvoldoende werden beantwoord.

U kondigde de oprichting van het FAVV aan als een voorbeeld voor Europa. Voorlopig bevinden we ons nog altijd in het stadium van de vrome wensen. Dit brengt het vertrouwen van het publiek en de hele sector aan het wankelen. De antwoorden worden steeds in de toekomstige tijd geformuleerd. Ik hoop dat we nu eindelijk eens antwoorden in de tegenwoordige tijd krijgen!

*Het incident is gesloten.*

**06** **Vraag van mevrouw Els Haegeman aan de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken over "de internationale ontvoering van kinderen" (nr. 9709)**

(Het antwoord zal worden verstrekt door de minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu.)

**06.01** **Els Haegeman** (SP.A): Door het toegenomen aantal gemengde huwelijken krijgen steeds meer mensen te maken met het probleem

**05.02** **Magda Aelvoet** , ministre (*en français*) : J'ai pris connaissance de ces remarques par la presse. Elles ont suscité mon étonnement. En effet, j'ai été invitée à participer à une séance du conseil d'administration de cette fédération pour répondre aux questions que vous venez de répéter. De toute évidence, on ne m'a pas écoutée.

Je ressens également de l'étonnement par rapport aux questions relatives au financement. Les intéressés savent fort bien que les 800.000 euros acquis le 8 mars sont engagés pour l'année en cours et que du personnel a été engagé par l'Afsca. On se trouve en période pré-budgétaire : le secteur essaie naturellement d'obtenir le maximum de financement et une obligation minimale de participation.

Quant à l'autocontrôle, nous avons dit où en étaient les groupes de travail et signalé que, pour la fin de ce mois, nous disposerons des rapports détaillés, qui seront soumis au Conseil consultatif.

**05.03** **Luc Paque** (cdH): Je suis surpris par votre étonnement...

Il semblerait que des questions soient restées sans réponse satisfaisante.

Vous aviez annoncé la création de l'Afsca comme un exemple pour l'Europe. Actuellement, on en est toujours aux vœux pieux. Cette situation engendre une crise de confiance du public et de tout le secteur. Les réponses se conjuguent toujours au futur. J'espère que nous finirons par obtenir des réponses au présent !

*L'incident est clos.*

**06** **Question de Mme Els Haegeman au vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères sur "les enlèvements internationaux d'enfants" (n° 9709)**

(La réponse sera fournie par la ministre de la Protection de la consommation, de la Santé publique et de l'Environnement.)

**06.01** **Els Haegeman** (SP.A): Le nombre de mariages mixtes ayant augmenté, de plus en plus de personnes sont confrontées, dans le cadre d'un

van internationale ontvoering van kinderen in het kader van een echtscheiding. Er bestaan hieromtrent wel wat verdragen, maar ik had graag geweten in welke mate er binnen en buiten de EU diplomatiek overleg is en tussenkomsten zijn in deze schrijnende problematiek.

divorce, au problème de l'enlèvement d'enfants à l'échelle internationale. Il existe certes des conventions en la matière mais je souhaiterais savoir si une concertation est menée et si des initiatives sont prises sur le plan diplomatique concernant ce grave problème, au sein de l'UE et en dehors de celle-ci.

**06.02** Minister **Magda Aelvoet** (Nederlands): Voor dossiers over beslissingen aangaande het gezag over kinderen is het Europees Verdrag van Luxemburg van toepassing en het ministerie van Justitie bevoegd. De burgerrechtelijke aspecten van internationale ontvoeringszaken worden geregeld door het verdrag van Den Haag en ook daar is het ministerie van Justitie de centrale autoriteit. Hetzelfde geldt voor beide bilaterale protocolakkoorden met Marokko en Tunesië over burgerrechtelijke aspecten.

**06.02** **Magda Aelvoet**, ministre (en néerlandais): Les dossiers concernant les décisions relatives à l'autorité exercée sur les enfants sont soumis à la Convention européenne de Luxembourg et relèvent de la compétence du ministre de la Justice. Les aspects civils des affaires internationales d'enlèvement sont réglés par la Convention de La Haye et, là encore, le ministère de la Justice est l'autorité centrale. Il en va de même pour les deux protocoles d'accord bilatéraux signés avec le Maroc et la Tunisie sur les aspects civils.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken komt er maar bij kijken wanneer er een ontvoering is naar een land waarmee België geen verdrag heeft afgesloten. Het ministerie verzamelt dan informatie, een lid van de ambassade is aanwezig in de rechtszaal, bemiddelingspogingen worden ondernomen met de ouders, en er wordt geprobeerd het kind te repatriëren.

Le ministère des Affaires étrangères n'intervient qu'en cas d'enlèvement vers un pays avec lequel la Belgique n'a pas signé de convention. En pareille hypothèse, le ministère collecte des informations, un membre de l'ambassade est présent dans la salle du tribunal, des tentatives de conciliation sont faites avec les parents et l'on cherche à rapatrier l'enfant.

**06.03** **Els Haegeman** (SP.A): Er is dus slechts in beperkte mate sprake van diplomatiek overleg.

**06.03** **Els Haegeman** (SP.A): On ne peut donc parler de concertation diplomatique que dans une faible mesure.

*Het incident is gesloten.*

*L'incident est clos.*

**07** **Vraag van de heer Daniel Bacquelaine aan de minister van Sociale Zaken en Pensioenen over "de wrevel bij huisartsen" (nr. 9710)**

**07** **Question de M. Daniel Bacquelaine au ministre des Affaires sociales et des Pensions sur "la grogne chez les médecins généralistes" (n° 9710)**

**07.01** **Daniel Bacquelaine** (MR): De zorgverleners zijn wanhopig over hun minderwaardig statuut. De opwaardering van hun collega's in andere Europese landen, zoals Frankrijk, verontrust en demotiveert hen.

**07.01** **Daniel Bacquelaine** (MR): Les dispensateurs de soins lancent un cri de désespoir à cause de leur statut dévalorisé. En voyant d'autres pays européens, comme la France, revaloriser leurs collègues, ils deviennent inquiets et démotivés.

U overweegt een stijging van hun honoraria, maar wat ze in de eerste plaats vragen is dat hun intellectuele arbeid, die in vergelijking met de meeste andere EU-landen onvoldoende wordt gewaardeerd, wordt gevaloriseerd.

Vous pensez revaloriser leurs honoraires, mais ce qu'ils demandent surtout, c'est une valorisation de l'acte intellectuel, inférieurement considéré par rapport à la plupart des autres pays de l'UE.

Na een ontmoeting met een aantal huisartsen hebt u voorgesteld opnieuw over het wetsontwerp betreffende de individuele aansprakelijkheid van de zorgverleners, dat de sancties en administratieve

Après une rencontre avec certains généralistes, vous avez évoqué une renégociation du projet de loi sur la responsabilité individuelle des

maatregelen uitbreidt, te onderhandelen.

Waarover wil u precies opnieuw onderhandelen?

**07.02** Minister **Frank Vandenbroucke** (*Frans*): Er moet in de geneeskunde worden geïnvesteerd. De ontevredenheid is reëel en is het gevolg van een behoefte aan financiële opwaardering, waarvoor men begrip kan hebben, van een organisatorisch en structureel probleem en van een gebrek aan respect voor het beroep.

Op het vlak van de financiële opwaardering wordt, in de mate dat de budgettaire marges van het RIZIV het mogelijk maken, een miljard frank voor de algemene geneeskunde uitgetrokken. Hiervan is 625 miljoen bestemd voor de opwaardering van de intellectuele prestatie. Die bedragen zullen worden uitgegeven in het kader van de maatregelen die in de loop van de volgende maanden zullen worden uitgevoerd.

Sedert mei wordt al gewerkt aan de opwaardering van het globaal medisch dossier.

Er zou in een meerjaarlijkse herwaardering moeten worden voorzien.

Wat het wetsontwerp betreffende de individuele aansprakelijkheid betreft, ben ik bezig met het opstellen van de lijst met alle door de betrokkenen geformuleerde opmerkingen en geuite kritiek.

Volgende week zal ik de vakbonden en de artsenverenigingen ontmoeten en zullen wij samen bespreken hoe kwaliteitszorg en praktijkevaluatie, met inbegrip van de repressieve aspecten, aan elkaar kunnen worden gekoppeld.

Rest ons de belangrijke kwestie van de aansprakelijkheid door zelfregulering van het beroep, waarvoor ik een nieuw ontwerp in het Parlement zal indienen. De artsen worden bij de werkzaamheden betrokken.

**07.03** **Daniel Bacquelaine** (MR): Ik ben blij dat u de opmerkingen over het ontwerp zal onderzoeken. We moeten voorkomen dat de strafmaatregelen de artsen niet nog meer demotiveren.

Ook al houdt dit ontwerp positieve maatregelen in, de artsen vragen vooral een revalorisatie van de intellectuele handeling, om zo op hetzelfde niveau te komen als de artsen in de andere Europese landen.

dispensateurs de soins qui amplifie sanctions et mesures administratives.

Qu'entendez-vous renégocier?

**07.02** **Frank Vandenbroucke**, ministre(*en français*): Il faut investir dans la médecine. Le malaise, bien réel, est dû à un besoin de revalorisation financière compréhensible, à un problème organisationnel et structurel ainsi qu'au manque de respect constaté vis à vis de la profession.

Au niveau de la revalorisation financière, dans la mesure où les marges budgétaires de l'INAMI le permettent, un milliard de francs est prévu pour la médecine générale, dont 625 millions en revalorisation de l'acte intellectuel. Ces sommes seront dépensées à travers des mesures qui seront exécutées dans les prochains mois.

Une revalorisation du dossier médical global est déjà opérée depuis mai.

Il faudrait prévoir une revalorisation pluriannuelle.

Quant au projet de loi sur la responsabilité individuelle, je suis occupé à dresser l'inventaire de toutes les remarques et critiques formulées par les personnes concernées.

La semaine prochaine, je compte rencontrer les syndicats et associations de médecins pour établir le lien entre la promotion de la qualité et l'évaluation de la pratique, qui comporte les aspects répressifs.

Il reste un important volet pour lequel je déposerai un nouveau projet au Parlement, celui de la responsabilité par autorégulation de la profession. Les médecins sont associés aux travaux.

**07.03** **Daniel Bacquelaine** (MR): Je me réjouis que vous collationniez les remarques relatives au projet de loi. Il faut éviter que le volet répressif accentue la démotivation des médecins.

Même si certaines mesures de ce projet sont positives, c'est surtout une revalorisation de la prestation intellectuelle que les intéressés demandent, en vue d'un alignement sur les autres pays européens.

Als de zorgverstrekkers geen vertrouwen meer hebben, wordt het moeilijk om de kwaliteit van de zorgverlening in België te garanderen.

*Het incident is gesloten.*

**08** Vraag van mevrouw Els Van Weert aan de minister van Binnenlandse Zaken over "de beveiliging tegen nucleair afval teneinde de ontwikkeling van de zogenaamde 'vuile bommen' te vermijden" (nr. 9713)

(Het antwoord zal worden verstrekt door de minister van Sociale Zaken en Pensioenen.)

**08.01** **Els Van Weert** (VU&ID): De VS konden een aanslag met een 'vuile bom' vrijdelen, een traditionele bom waar radioactief afval omheen is gewikkeld en waarmee tot tweeduizend doden kunnen worden veroorzaakt, sterfgevallen omwille van kanker inbegrepen.

Volgens het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle is de beveiliging in ons land afgestemd op een klassieke kernoorlog. Specialististen spelen niet voldoende informatie door naar de inlichtingendiensten.

Zijn wij dan wel voldoende voorbereid? Is ons radioactief afval voldoende beveiligd? Ik maak mij zorgen over de radioactieve bliksemafleiders die moeten worden ontmanteld en het radioactief materiaal dat de ziekenhuizen zelf beheren. Wat voor maatregelen zal de minister nemen?

**08.02** Minister **Frank Vandenbroucke** (Nederlands): De radioactieve stoffen kunnen in twee groepen worden verdeeld.

Er zijn enerzijds het kerntechnisch materiaal en de afvalstoffen van de nucleaire brandstofcyclus. De fysieke toegang daartoe wordt streng beveiligd. Bovendien is er permanent toezicht zodat het risico van diefstal gering is. Na 11 september werden de maatregelen nog verscherpt.

Anderzijds zijn er de afvalstoffen van medische en industriële oorsprong, waarvoor geen beschermingssysteem bestaat. Zij vallen onder de reglementering inzake bescherming tegen straling en diefstal. Worden zij voor opslag en verwerking afgevoerd naar de NIRAS dan vallen ze ook onder het strenge toezicht.

Si les dispensateurs de soins n'ont plus confiance, il sera difficile d'assurer encore une qualité de soins en Belgique.

*L'incident est clos.*

**08** Question de Mme Els Van Weert au ministre de l'Intérieur sur "les mesures de sécurité relatives aux déchets nucléaires en vue d'empêcher le développement de 'bombes sales'" (n° 9713)

(La réponse sera fournie par le ministre des Affaires sociales et des Pensions.)

**08.01** **Els Van Weert** (VU&ID): Les Etats-Unis viennent de déjouer un attentat à la 'bombe sale'. Il s'agit d'une bombe traditionnelle enveloppée de déchets radioactifs qui peut faire jusqu'à deux mille victimes si l'on y inclut les décès dus à des cancers.

Selon l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire, la sécurité nucléaire a été conçue dans notre pays en fonction d'une guerre nucléaire classique. Les spécialistes ne transmettent pas suffisamment d'informations aux services de renseignements.

Sommes-nous réellement suffisamment protégés? La protection de nos déchets radioactifs est-elle assurée convenablement? Je m'inquiète au sujet des paratonnerres radioactifs qui devront être démantelés et du matériel radioactif qui relève de la gestion des hôpitaux. Quelles mesures le ministre prendra-t-il?

**08.02** **Frank Vandenbroucke**, ministre (en néerlandais): Les matières radioactives peuvent être réparties en deux groupes.

D'une part, il y a la matière nucléaire et les déchets du cycle de combustion nucléaire. L'accès physique à ces matières est rigoureusement contrôlé. Elles font en outre l'objet d'une surveillance continue, ce qui élimine presque tout risque de détournement. Ces mesures ont encore été renforcées après le 11 septembre.

D'autre part, il y a les déchets d'origine médicale et industrielle, pour lesquels il n'existe aucun système de protection. Ces déchets relèvent de la réglementation relative à la protection contre les radiations et le vol. Cependant, lorsque ces déchets sont transférés à l'ONDRAF à des fins de stockage et de traitement, ils sont également strictement surveillés.

Het radioactieve afval in ziekenhuizen is beperkt in omvang en niet sterk geconcentreerd - de impact van een vuile bom van dit materiaal zou miniem zijn.

Er zijn dus geen extra maatregelen nodig. De situatie wordt door de veiligheidsdiensten goed gevolgd en als het nodig blijkt, kunnen bijkomende maatregelen worden genomen.

**08.03 Els Van Weert (VU&ID):** Misschien moeten wij nog iets voorzichtiger omspringen met vrij bereikbaar nucleair materiaal. Ik zal de zaak verder bespreken met de minister van Binnenlandse Zaken.

*Het incident is gesloten.*

**09 Vraag van de heer Jef Valkeniers aan de minister van Financiën over "de fraude bij tandartsen en tandtechnici" (nr. 9711)**

**09.01 Jef Valkeniers (VLD):** Bij het aanstellen van regeringscommissaris Zenner voor de bestrijding van fiscale fraude, werd gezegd dat er meer loyaliteit en minder conflicten moesten komen tussen de belastingbetalers en de belastingadministratie.

Ook de VLD vindt dat inningen juist moeten gebeuren. De laatste tijd heb ik echter de indruk dat vooral de vrije beroepen door de fiscale inspectiediensten worden gevisieerd. Nu is het blijkbaar de beurt aan de tandtechnici en tandartsen. Deze hetze, met onrealistische cijfers, schaadt het imago van het beroep, terwijl er nu al een tandartsentekort dreigt.

Kloppen de cijfers van de pers? Hebben de fiscale diensten werkelijk de opdracht gekregen hen te viseren? De heer Zenner had ook de opdracht om fiscale fraude bij grote bedrijven en grensoverschrijdende fraude aan te pakken. Hoe staat het daarmee?

**09.02 Minister Didier Reynders (Nederlands):** Ik neem akte van uw vraag om meer controle in de grote ondernemingen.

Ik betreur dat er een paar lekken in de pers waren over een specifiek onderzoek. Dit is inderdaad niet

Les déchets radioactifs entreposés dans les hôpitaux sont faiblement concentrés et d'un volume réduit. L'impact d'une bombe sale réalisée avec de tels déchets serait minime.

Des mesures supplémentaires ne s'imposent donc pas. La situation est suivie correctement par les services de sécurité et, si nécessaire, des mesures additionnelles pourront être prises.

**08.03 Els Van Weert (VU&ID):** Peut-être devrions-nous prendre davantage de précautions en ce qui concerne le matériel nucléaire accessible. Je reviendrai sur ce dossier avec le ministre Duquesne.

*L'incident est clos.*

**09 Question de M. Jef Valkeniers au ministre des Finances sur "la fraude chez les dentistes et les techniciens dentaires" (n° 9711)**

**09.01 Jef Valkeniers (VLD):** Lors de la désignation du commissaire du gouvernement pour la lutte contre la fraude fiscale, M. Zenner, il a été dit qu'il fallait, à l'avenir, plus de loyauté et moins de conflits entre les contribuables et l'administration fiscale.

Le VLD estime lui aussi que les perceptions doivent être effectuées de manière juste. J'ai toutefois l'impression que ce sont surtout les professions libérales qui sont visées par les services de l'inspection fiscale ces derniers temps. Il semble que ce soit maintenant le tour des techniciens dentaires et des dentistes. Cette campagne de dénigrement, appuyée par des chiffres irréalistes, fait du tort à l'image de la profession alors que la menace d'une pénurie de dentistes plane déjà à l'heure actuelle.

Les chiffres révélés dans la presse sont-ils exacts? Les services de l'inspection fiscale ont-ils effectivement reçu l'ordre de se concentrer sur les dentistes? M. Zenner a également été chargé de s'attaquer à la fraude fiscale au niveau des grandes entreprises et à la fraude transfrontalière. Qu'en est-il dans ce cadre?

**09.02 Didier Reynders , ministre (en néerlandais):** Je prends acte de votre demande d'un contrôle accru des grandes entreprises.

Je déplore qu'il y ait eu quelques fuites dans la presse au sujet d'une enquête spécifique. En effet,



bevorderlijk voor het imago van de gecontroleerden.

De cijfers zijn een schatting van het omzetcijfer voor de tandartsen en de tandtechnici voor vier jaar. Vier jaar is een normale periode voor controle.

Het is al dan niet mogelijk om op basis van individuele controles een nationaal onderzoek te voeren. Er is een evolutie in het controlesysteem naar meer risicoanalyse.

De hervorming van de administratie houdt rekening met drie categorieën: particulieren, KMO's en grote ondernemingen. Het is de bedoeling een evenwicht te bereiken in de controle van de drie categorieën.

De heer Zenner had de bedoeling om nog een vierde afdeling op te richten voor de bestrijding van de grote fiscale fraude. Hierbij is samenwerking nodig met politie en justitie. Er werden enkele protocollen afgesloten met Binnenlandse Zaken en Justitie.

**09.03 Jef Valkeniers (VLD):** Ik ben verheugd dat de minister de beschuldigingen nuanceert: de cijfers moeten door vier worden gedeeld. Wie in Antwerpen of Brussel woont, wordt bijna nooit gecontroleerd. Men zou beter daar eerst de kaders opvullen voor men alle opgenoemde categorieën afloopt.

*Het incident is gesloten.*

**10 Vraag van mevrouw Greta D'hondt aan de minister van Financiën over "de fiscale bepalingen in de aanvullende pensioenen" (nr. 9712)**

**10.01 Greta D'hondt (CD&V):** In het regeerakkoord van juli 1999 wordt een aanmoediging van de aanvullende pensioenen of de tweede pensioenpijler beloofd. Het wettelijk kader hiervoor zou via een wetsontwerp worden gecreëerd. In juni 2000 werkte minister Vandenbroucke het sociale deel hiervan uit. In juni 2001 werd het ontwerp ingediend. Op dit ogenblik is het juni 2002. In januari van dit jaar kondigde de minister aan dat de fiscale amendementen zouden worden ingediend. Op het terrein wacht men ongeduldig.

Hoever staat de minister met de fiscale

elles sont néfastes pour l'image des personnes contrôlées.

Les chiffres sont une estimation du chiffre d'affaires des dentistes et des techniciens dentaires sur une période de quatre ans. Il s'agit d'une période normale pour un contrôle.

On peut se poser des questions sur la possibilité de mener une enquête nationale sur la base de contrôles individuels. Le système de contrôle évolue vers plus d'analyse des risques.

Dans le cadre de la réforme de l'administration, trois catégories sont prises en considération: les particuliers, les PME et les grandes entreprises. L'objectif est d'atteindre un équilibre dans le contrôle entre les trois catégories.

M. Zenner avait l'intention de créer une quatrième section pour la lutte contre la grande fraude fiscale. Pour y parvenir, il est nécessaire de collaborer avec la police et la justice. Quelques protocoles ont été conclus avec les départements de l'Intérieur et de la Justice.

**09.03 Jef Valkeniers (VLD):** Je me réjouis de constater que le ministre nuance les accusations : les chiffres doivent être divisés par quatre. Les personnes qui habitent à Anvers ou à Bruxelles ne sont quasiment jamais contrôlées. C'est là qu'il faudrait, en premier lieu, compléter les cadres avant de passer en revue toutes les catégories précitées.

*L'incident est clos.*

**10 Question de Mme Greta D'hondt au ministre des Finances sur "les dispositions fiscales relatives aux pensions complémentaires" (n° 9712)**

**10.01 Greta D'hondt (CD&V):** L'accord de gouvernement conclu en juillet 1999 annonçait des mesures tendant à encourager les pensions complémentaires ou, en d'autres termes, le deuxième pilier du régime des pensions. Un projet de loi serait déposé, afin de créer le cadre légal pour ces mesures. En juin 2000, M. Vandenbroucke a élaboré le volet social de ce cadre. En juin 2001, le projet a effectivement été déposé. Nous sommes, aujourd'hui, en juin 2002. En janvier dernier, le ministre a annoncé le dépôt des amendements fiscaux. Sur le terrain, l'impatience grandit.

Où le ministre en est-il en ce qui concerne les

amendementen?

**10.02** Minister **Didier Reynders** (*Nederlands*): Ik heb een voorstel gedaan over de amendementen aan de Ministerraad, een werkgroep is inmiddels aan de slag. Het fiscale deel mag binnen enkele weken worden verwacht. Ik hoop dat het voor het reces kan worden goedgekeurd in de Kamer. Er is ook een aantal KB's nodig. Ook daarmee zijn we bezig.

**10.03** **Greta D'hondt** (CD&V): Het wordt dus hopelijk juni 2002, zodat wij in de commissie voor Sociale Zaken de zaak nog kunnen bespreken. Ik hoor echter dat het in de Ministerraad rommelt. Ik hoop maar dat dit dossier niet aan een ander zal worden gekoppeld.

*Het incident is gesloten.*

**11** **Vraag van mevrouw Leen Laenens aan de staatssecretaris voor Energie en Duurzame Ontwikkeling, toegevoegd aan de minister van Mobiliteit en Vervoer, over "Rio+10: voorbereidende commissie in mineur afgesloten" (nr. 9715)**

**11.01** **Leen Laenens** (AGALEV-ECOLO): Er is weinig positief nieuws over de laatste voorbereidende vergadering op Bali van de agenda voor de Rio +10 conferentie.

Men evalueerde daar, met het oog op de volgende milieuconferentie in Johannesburg, wat inzake duurzame ontwikkeling in de voorbije tien jaar werd bereikt. Duurzame ontwikkeling wordt blijkbaar nog steeds ondergeschikt gemaakt aan het marktdenken.

Europa maakte geen goede beurt op Bali. Volgende week moet de EU op de top in Sevilla zeker een tandje bijsteken, zodat ze in Johannesburg een concreet actieplan kan voorstellen. België legde reeds in maart 2002 een agenda voor Johannesburg vast. Hoe zal België de eigen inspanningen tot Europa uitbreiden?

**11.02** Minister **Olivier Deleuze** (*Nederlands*): De vergadering op Bali liep uit op een ontgoocheling, maar dat is nog geen ramp: het kan nog lukken in Johannesburg. België en de EU concentreren alle aandacht op de duurzame ontwikkeling en niet op *finance and trade*. Er was op Bali geen mandaat

amendements d'ordre fiscal ?

**10.02** **Didier Reynders**, ministre (*en néerlandais*): J'ai soumis une proposition concernant les amendements au Conseil des ministres. Un groupe de travail se penche actuellement sur les textes. Le volet fiscal devrait être finalisé d'ici à quelques semaines. J'espère qu'il pourra encore être voté à la Chambre avant les vacances parlementaires. Par ailleurs, plusieurs arrêtés royaux doivent être pris. Leur rédaction est en cours.

**10.03** **Greta D'hondt** (CD&V): Espérons que nous aurons les textes en juin 2002, pour que nous puissions encore examiner le dossier en commission des Affaires sociales. Il me revient toutefois que le torchon brûle au sein du Conseil des ministres. J'ose espérer que ce dossier ne sera pas lié à un autre.

*L'incident est clos.*

**11** **Question de Mme Leen Laenens au secrétaire d'Etat à l'Energie et au Développement durable, adjoint à la ministre de la Mobilité et des Transports, sur "Rio+10 et la clôture peu encourageante des travaux de la commission préparatoire" (n° 9715)**

**11.01** **Leen Laenens** (AGALEV-ECOLO): A Bali, la dernière réunion préparatoire à l'ordre du jour de la conférence de "Rio+10" ne semble avoir guère livré de résultats positifs.

On y a procédé à une évaluation, dans l'optique de la prochaine conférence sur l'environnement qui doit se tenir à Johannesburg, des réalisations de ces 10 dernières années en matière de développement durable. A l'évidence, le développement durable reste toujours subordonné à la logique de marché.

L'Europe n'a pas fait bonne figure à Bali. La semaine prochaine, lors du sommet de Séville, l'Union européenne devra sans nul doute se ressaisir, si elle veut être à même de présenter un plan d'action concret à Johannesburg. La Belgique avait déjà fixé en mars 2002 un ordre du jour pour Johannesburg. Comment la Belgique projetera-t-elle ses propres efforts à l'échelle européenne?

**11.02** **Olivier Deleuze**, ministre (*en néerlandais*): La réunion de Bali a été décevante mais ce n'est pas une catastrophe: Johannesburg peut toujours être un succès. La Belgique et l'Union européenne concentrent toute leur énergie sur le développement durable plutôt que sur les finances

om de Doha- of Monterrey-overeenkomsten te heronderhandelen en dat geldt ook voor Johannesburg. Op Bali bleek dat er onvoldoende wil was om een akkoord over duurzame ontwikkeling te bereiken. Duurzame ontwikkeling wordt niet als een keuze, maar als een fataliteit beschouwd. Indien Johannesburg mislukt, staan we plotseling tien jaar terug. Dat zou jammer zijn.

**11.03 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO):** Duurzame ontwikkeling is geen fataliteit, maar een uitdaging. Ik hoop dat de VN opnieuw het heft in handen nemen. Op Bali bleek alweer dat de VS hierop te veel hun stempel drukken. Ik vraag aandacht voor het advies van de Federale Raad voor duurzame ontwikkeling.

## Wetsontwerpen

### **12** Regeling van de werkzaamheden

De **voorzitter**: Overeenkomstig het advies van de Conferentie van voorzitters van 12 juni 2002, stel ik u voor de volgorde van de wetsontwerpen als volgt te wijzigen:

1. Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in rechtszaken, nrs 1459/1 tot 4 (aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet - rapporteurs: mevrouw Jacqueline Herzet en de heer Geert Bourgeois).

2. Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, nrs 1496/1 tot 6 (aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet - rapporteurs: mevrouw Jacqueline Herzet en de heer Geert Bourgeois).

3. Wetsontwerp betreffende de transacties uitgevoerd met instrumenten voor de elektronische overmaking van geldmiddelen, nrs 1389/1 tot 6 (aangelegenheden bedoeld in de artikelen 77 en 78 van de Grondwet - rapporteur: de heer Léon Campstein).

4. Wetsontwerp tot wijziging, wat het globaal budget van financiële middelen voor klinische biologie en medische beeldvorming betreft, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen,

et le commerce. Les participants à la réunion de Bali n'avaient pas mandat pour renégocier les accords de Doha ou de Monterrey et il en sera de même à Johannesburg. Il ressort des discussions de Bali que la volonté d'aboutir à un accord en matière de développement durable est insuffisante. Les Etats ne conçoivent pas le développement durable comme un choix mais comme une fatalité. Un échec à Johannesburg équivaldrait à un recul de dix ans. Ce serait regrettable.

**11.03 Leen Laenens (AGALEV-ECOLO):** Le développement durable n'est pas une fatalité mais un défi. Je forme le vœu que les Nations unies puissent reprendre l'initiative. La réunion de Bali a une fois de plus permis de constater une trop forte influence américaine dans ce domaine. Je demande que l'avis du Conseil fédéral pour le développement durable reçoive toute l'attention nécessaire.

## Projets de loi

### **12** Ordre des travaux

Le **président**: Conformément à l'avis de la Conférence des présidents du 12 juin 2002, je vous propose de modifier l'ordre des projets de loi comme suit:

1. Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, nos 1459/1 à 4 (matière visée à l'article 77 de la Constitution - rapporteurs: Mme Jacqueline Herzet et M. Geert Bourgeois).

2. Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire, nos 1496/1 à 6 (matière visée à l'article 77 de la Constitution - rapporteurs: Mme Jacqueline Herzet et M. Geert Bourgeois).

3. Projet de loi relatif aux opérations effectuées au moyen d'instruments de transfert électronique de fonds, nos 1389/1 à 6 (matières visées aux articles 77 et 78 de la Constitution - rapporteur: M. Léon Campstein).

4. Projet de loi modifiant, en ce qui concerne le budget global des moyens financiers en matière de biologie clinique et d'imagerie médicale, la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

gecoördineerd op 14 juli 1994, nrs 1824/1 en 2 (aangelegenheid bedoeld in artikel 78 van de Grondwet - De spoedbehandeling wordt door de regering gevraagd overeenkomstig artikel 80 van de Grondwet - rapporteur: de heer Bruno Van Grootenbrulle).

nos 1824/1 et 2 (matière visée à l'article 78 de la Constitution - Le gouvernement demande l'urgence conformément à l'article 80 de la Constitution - rapporteur: M. Bruno Van Grootenbrulle).

Geen bezwaar? (Nee)

Pas d'observations? (Non)

Aldus zal geschieden.

Il en sera ainsi.

**13 Wetsontwerp tot vervanging van artikel 43quinquies en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (1459/1 tot 4)**

**13 Projet de loi remplaçant l'article 43quinquies et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (1459/1 à 4)**

**14 Wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (1496/1 tot 6)**

**14 Projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (1496/1 à 6)**

De **voorzitter**: Ik stel U voor een algemene bespreking aan die twee wetsontwerpen te wijden. (*Instemming*)

Le **président** : Je vous propose de consacrer une discussion générale à ces deux projets. (*Assentiment*)

### **Algemene bespreking**

### **Discussion générale**

De algemene bespreking is geopend.

La discussion générale est ouverte.

**14.01 Geert Bourgeois**, rapporteur: Het eerste wetsontwerp, over het gebruik van talen in gerechtszaken, werd in de commissie Justitie besproken op 7, 8, 14 en 22 mei 2002. Het uitgangspunt was dat het zeer moeilijk is om magistraten te vinden die het bewijs kunnen leveren van de kennis van de andere landstaal en dat dit te wijten is aan het taalexamen. De regering stelt daarom voor het taalexamen te wijzigen. Zij verwijst daarvoor naar het rapport van de Hoge Raad van de Justitie. Er zouden voortaan verschillende niveaus van taalkennis worden ingevoerd. Het niveau van de elementaire kennis moet volstaan om stukken te begrijpen en getuigen te horen. Het tweede niveau, dat van de "voldoende kennis", moet toelaten om in uitzonderlijke gevallen recht te spreken in de andere landstaal. De verschillende types van examen zullen uit een mondeling en een schriftelijk gedeelte bestaan en zullen door Selor worden georganiseerd, dat ook de getuigschriften uitreikt.

**14.01 Geert Bourgeois**, rapporteur: Le premier projet de loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire a été examiné en commission de la Justice les 7, 8, 14 et 22 mai 2002. Il est fondé sur le constat qu'il est particulièrement difficile de recruter des magistrats pouvant attester leur connaissance de l'autre langue nationale, en raison de la nature de l'examen linguistique. C'est la raison pour laquelle le gouvernement propose de modifier cet examen. A cet effet, il renvoie au rapport élaboré par le Conseil supérieur de la Justice. Différents niveaux de connaissances linguistiques seraient dorénavant instaurés. La connaissance élémentaire suffirait pour la compréhension de documents et l'audition de témoins. Le deuxième niveau, celui de la connaissance suffisante, doit permettre à un magistrat de rendre, à titre exceptionnel, un jugement dans l'autre langue nationale. Les différents types d'examen se composeront de deux parties, à savoir une épreuve orale et une écrite, et seront organisés par le Selor, qui délivre également les certificats.

Volgens de heer Laeremans heeft de regering geen aandacht voor de situatie van de Nederlandstaligen in Brussel en moet er ook worden gewerkt aan de arbeidsomstandigheden van de magistraten. Volgens de heer Bourgeois werd de gerechtelijke

Pour, M. Laeremans le gouvernement ne porte aucune attention à la situation des néerlandophones de Bruxelles et estime qu'il convient par ailleurs d'améliorer les conditions de

achterstand slechts gedeeltelijk veroorzaakt door het gebrek aan tweetalige magistraten en zijn er algemene structurele maatregelen nodig om die achterstand op te lossen. Volgens mevrouw Lalieux ligt het knelpunt niet bij de taalkennis, maar bij het taalexamen. De heer Arens vraagt bijkomende maatregelen om de gerechtelijke achterstand op te lossen, zoals het beperken van het aantal tweetalige magistraten tot een derde.

De heer Verherstraeten onderstreepte dat een grondige hervorming van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde nodig is, met de splitsing van het parket en de zetel. De heer Erdman gaat akkoord met de strekking van het wetsontwerp, maar vraagt bijkomende maatregelen om de gerechtelijke achterstand in Brussel op te lossen. De heer Maingain beklemtoont dat de taalexamens overdreven moeilijk zijn, zowel voor de Franstaligen als voor de Nederlandstaligen. De heer Van Parys doet het ontwerp af als een eenzijdige toegeving aan de Franstaligen.

Er werden 23 amendementen ingediend, waarvan er vijf werden ingetrokken. De 18 overige werden verworpen. Het ontwerp werd aangenomen met 11 stemmen tegen 3.

Het tweede wetsontwerp, dat ertoe strekt artikel 86bis van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechtelijke inrichtingen te wijzigen, werd besproken op 21, 22 en 28 mei, en 4 juni. Het wil voor het ressort van het hof van beroep en het arbeidshof van Brussel een uitzondering maken met betrekking tot het aantal toegevoegde rechters. Nu mag dit aantal niet meer bedragen dan een achtste van het totale aantal magistraten in een rechtsgebied. Het wetsontwerp wil dit maximum voor Brussel optrekken tot een vierde. Dit wordt verantwoord door de grote gerechtelijke achterstand in dit rechtsgebied, veroorzaakt door moeilijkheden bij de invulling van het kader ten gevolge van de taalproblematiek.

Het Vlaams Parlement riep een belangenconflict in omdat het ontwerp beoogt de taalwet van 1935 te omzeilen, nu er meer eentalige magistraten zullen kunnen worden benoemd. Voorzitter De Batselier somde zeven fundamentele bezwaren op. Het overleg over het belangenconflict leidde niet tot een akkoord tussen de delegaties. De Senaat adviseerde dat de motie niet gegrond was en het Overlegcomité volgde dit advies.

travail des magistrats. Selon M. Bourgeois, la pénurie de magistrats bilingues n'explique qu'en partie l'arriéré judiciaire et des mesures structurelles d'ordre général doivent être prises pour résorber cet arriéré. Selon Mme Lalieux, le problème ne vient pas de la connaissance des langues, mais bien de l'examen linguistique. M. Arens demande que des mesures supplémentaires soient prises pour résorber l'arriéré judiciaire, telle que la limitation à un tiers du nombre de magistrats bilingues.

M. Verherstraeten a souligné la nécessité d'une réforme fondamentale de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde, qui devrait s'accompagner de la scission du parquet et du siège. Si M. Erdman souscrit à la portée du projet de loi, il demande cependant des mesures supplémentaires pour résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles. M. Maingain a insisté sur la difficulté excessive des examens linguistiques, tant pour les francophones que pour les néerlandophones. M. Van Parys, quant à lui, considère le projet comme une concession sans contrepartie aux francophones.

Vingt-trois amendements ont été déposés, dont cinq ont été retirés. Les 18 amendements restants ont été rejetés. Le projet a été adopté par 11 voix contre 3.

Le deuxième projet de loi, qui tend à modifier l'article 86bis de la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953, fut examiné les 21, 22 et 28 mai et le 4 juin. Il tend à faire une exception pour le ressort de la Cour d'appel et de la Cour du travail de Bruxelles en ce qui concerne le nombre de juges de complément. A l'heure actuelle, ce nombre ne peut dépasser un huitième du nombre total des magistrats du ressort. L'objet du projet de loi est de porter ce maximum à un quart pour Bruxelles. Cette décision est justifiée par l'important arriéré judiciaire de ce ressort, dû aux difficultés rencontrées pour pourvoir le cadre en raison du problème de la langue.

Le Parlement flamand a invoqué un conflit d'intérêts dans la mesure où le projet tend à contourner la loi linguistique de 1935, puisque davantage de magistrats unilingues pourront désormais être nommés. Le président De Batselier a énoncé sept objections fondamentales. La concertation relative au conflit d'intérêts n'a pas donné lieu à un accord entre les délégations. Le Sénat a estimé la motion non fondée et le comité de concertation s'est rangé à cet avis.

De heer Laeremans betoogde dat dit wetsontwerp enkel de bedoeling had de tweetaligheidsvereisten in Brussel-Halle-Vilvoorde te omzeilen en dat het tekort aan magistraten geen argument was omdat de formatie *de facto* was opgevuld. Volgens hem was de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde de oplossing voor het probleem.

Collega Lalieux toonde zich gelukkig met het feit dat de regering de achterstand aanpakte, maar meende dat dit wetsvoorstel geen samenhangende en structurele oplossing biedt.

De heer Van Parys stelde vast dat dit wetsontwerp één rechtsgebied bevoordeelt, dat het door de aanpassing van de taalexamen geen bestaansreden had en dat het trouwens geen tijdelijke maatregel was omdat de rechters voor het leven zouden worden benoemd. Hij besloot dat de regering gewoon boog voor een Franstalige lobby van rechters.

De heer Arens ging akkoord met het wetsontwerp.

Ikzelf verklaarde dat de regering de taalwet van 1935 wilde omzeilen en dat het wetsontwerp geen reden van bestaan had. Ik vroeg een expliciet antwoord op de vraag of deze toegevoegde rechters al dan niet onder de taalwet van 1935 vielen en wat er met het aangekondigde amendement rond het tijdelijke karakter van deze maatregel was gebeurd.

Voorzitter Erdman vond dat dit wetsontwerp niet volstaat als structurele oplossing voor het probleem van de achterstand, noemde de omschrijving "volgens de behoeften van de dienst" te vaag en stelde vragen bij de mobiliteitsvergoeding van de toegevoegde rechters.

De regering antwoordde dat de problematiek in Brussel-Halle-Vilvoorde om een specifiek antwoord vroeg, dat de tijdelijkheid van de maatregel voldoende bleek uit artikel 86bis zelf en dat ze de mobiliteitsvergoeding zou onderzoeken.

Tijdens de replieken herhaalde ik dat dit ontwerp geen afdoende oplossing biedt en dat er geen reden was om deze toegevoegde rechters niet te onderwerpen aan de taalwet van 1935. De heer Laeremans wees erop dat dit wetsontwerp geen tijdelijk karakter heeft. De heer Vandeurzen stelde eveneens vragen bij het tijdelijke karakter van de

M. Laeremans a argué que l'unique but de ce projet de loi était de contourner les exigences en matière de bilinguisme au sein de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde et que la pénurie de magistrats n'était pas un argument recevable puisque le cadre était pourvu *de facto*. Selon lui, la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde suffirait à résoudre le problème.

Mme Lalieux s'est dite satisfaite de la volonté du gouvernement de résorber l'arriéré, tout en estimant que ce projet de loi ne constituait pas une solution cohérente ni structurelle.

M. Van Parys a constaté que ce projet de loi privilégiait un seul ressort, que l'adaptation des examens linguistiques le rendait inutile et qu'il ne s'agissait pas, du reste, d'une mesure temporaire étant donné que les juges seraient nommés à vie. Il en a conclu que le gouvernement se pliait purement et simplement aux revendications d'un lobby de magistrats francophones.

M. Arens a adhéré au projet de loi.

Pour ma part, j'ai déclaré que le gouvernement souhaitait contourner la loi linguistique de 1935 et que le projet de loi n'avait pas de raison d'être. J'ai demandé que le gouvernement me dise explicitement si ces juges de complément ressortissaient ou non à la loi linguistique de 1935. J'ai en outre demandé ce qu'il était advenu de l'amendement annoncé à propos du caractère temporaire de cette mesure.

Le président, M. Erdman, a estimé que ce projet de loi ne suffisait pas en tant que solution structurelle au problème de l'arriéré. Il a par ailleurs trouvé l'expression "selon les nécessités du service" trop imprécise et a posé des questions relatives à l'indemnité de déplacement des juges de complément.

Le gouvernement a répondu que le problème de Bruxelles-Hal-Vilvorde demandait une réponse spécifique, que le caractère temporaire de la mesure ressortissait suffisamment de l'article 86bis lui-même et qu'il examinerait la question des indemnités de déplacement.

Au cours des répliques, j'ai répété que le projet n'offrait aucune solution et qu'il n'y avait aucune raison de ne pas soumettre les juges de complément à la loi linguistique de 1935. M. Laeremans a souligné que ce projet de loi n'avait aucun caractère temporaire. M. Vandeurzen a également interrogé le gouvernement à propos du

maatregel.

De heren Laeremans en Van Parys dienden samen met mijzelf amendementen in om het tijdelijk karakter van de maatregel expliciet op te nemen in het wetsontwerp. Deze amendementen werden verworpen en het wetsontwerp werd aangenomen met 11 stemmen voor en 4 stemmen tegen.

**14.02 Simonne Creyf (CD&V):** We bespreken vandaag twee wetsontwerpen die de taalwet van 1935 ingrijpend wijzigen en een onomkeerbare stap in de verfransing van de Brusselse rechtbanken betekenen. Daarbij zullen ze niet meehelpen om de achterstand in te dijen, maar integendeel voor een grotere achterstand zorgen, omdat het in het Brusselse meestal over taalgemengde rechtszaken gaat. Daar zullen nu grote vertragingen optreden omdat rechters anderstalige getuigen niet zullen kunnen ondervragen en er zullen extra kosten gecreëerd worden omdat er veel meer tolken en vertalers nodig zullen zijn.

Er zijn inderdaad moeilijkheden in dit arrondissement. De doorlichting door de Hoge Raad van Justitie toont aan dat er structurele fouten zijn waardoor mensen en middelen verspillend worden. Dit arrondissement is door zijn omvang moeilijk te beheersen. De organisatie is niet goed en er is geen strafrechtelijk beleid. In plaats van een structurele aanpak biedt dit wetsontwerp twee noodmaatregelen.

Eentaligheid creëren in een internationale hoofdstad is een bewijs van bekrompenheid. Tweetaligheid is een must én een troef voor het Brussel van vandaag en van de toekomst. Die tweetaligheid opheffen zal de kwaliteit van het leven en van het samenleven alleen maar doen dalen.

De wettelijke afzwakking van de taaleisen wordt al jaren door de Franstaligen gevraagd en gesteund door de Franstalige media.

De bedoeling van dit ontwerp is snel Franstalige rechters te kunnen benoemen. Het aantal toegevoegde rechters wordt opgetrokken. Kennis van de andere landstaal - lees van het Nederlands - hoeven ze niet te hebben. Ze worden benoemd voor het leven, maar hebben geen vaste standplaats. Als compensatie daarvoor krijgen ze een premie, die als een soort eentaligheidpremie beschouwd zou kunnen worden. Zou het niet logischer zijn dat de regering de tweetaligheid zou belonen?

De Raad van State heeft in haar advies over het

caractère temporaire de la mesure.

MM. Laeremans, Van Parys et moi-même avons déposé des amendements visant à mentionner explicitement le caractère temporaire de la mesure dans le projet de loi. Ces amendements ont été rejetés et le projet de loi a été adopté par 11 voix contre 4.

**14.02 Simonne Creyf (CD&V):** Nous examinons aujourd'hui deux projets de loi qui modifient en profondeur la loi linguistique de 1935 et constituent une étape irréversible dans la francisation des tribunaux bruxellois. De plus, bien loin de résorber l'arriéré, ces lois y contribueront car les affaires plaidées à Bruxelles ont souvent un caractère linguistique mixte. Ces affaires connaîtront d'importants retards car les juges ne seront plus capables d'interroger des témoins de l'autre langue; en outre, le recours à davantage d'interprètes et de traducteurs entraînera des coûts supplémentaires.

Cet arrondissement connaît en effet des problèmes. L'audit réalisé par le Conseil supérieur de la magistrature montre que des erreurs structurelles sont à l'origine d'un gaspillage de moyens financiers et humains. Du fait de sa taille, l'arrondissement est difficile à maîtriser. L'organisation laisse à désirer et il n'y a aucune politique pénale. Au lieu de s'attaquer aux problèmes structurels, ce projet de loi se contente de deux mesures d'urgence.

Vouloir instaurer l'unilinguisme dans une capitale internationale témoigne d'étroitesse d'esprit. Le bilinguisme est incontournable et constitue un atout pour Bruxelles, aujourd'hui et demain. L'abandon du bilinguisme serait une perte pour la qualité de vie et la société.

Les francophones, avec le soutien des médias francophones, réclament depuis des années la réduction légale du niveau de difficulté des exigences linguistiques.

Ce projet de loi vise à permettre de nommer des juges francophones le plus rapidement possible. Le nombre de juges de complément augmente. Ces derniers ne doivent pas connaître l'autre langue nationale, en l'occurrence le néerlandais. Ils sont nommés à vie mais n'obtiennent pas poste à titre définitif. En compensation, ils percevront une prime qui pourrait être considérée comme une sorte de prime d'unilinguisme. Ne serait-il pas plus logique que le gouvernement récompense le bilinguisme ?

Dans l'avis qu'il a rendu à propos du projet de loi, le Conseil d'Etat considère que le nombre de

wetsontwerp gesteld dat de toevoeging van eentalige toegevoegde rechters kan, op voorwaarde dat het een tijdelijke maatregel is. Die tijdelijke maatregel mag worden genomen in afwachting van structurele maatregelen. De minister zelf heeft de tijdelijkheid van de maatregel altijd benadrukt. Het zou gaan om een periode van vier jaar, waarna een benoemingsstop voor dergelijke rechters zou gelden. Om die tijdelijkheid te verzekeren zou de minister een amendement indienen bij het wetsontwerp. Nu blijkt er echter geen spoor van een dergelijk amendement te zijn. Nog frappanter is dat in de Brusselse Hoofdstedelijke Raad door alle Franstalige partijen een resolutie werd goedgekeurd, waarin het tijdelijk karakter van de maatregel sterk werd benadrukt.

**14.03 Karine Lalieux (PS):** De resolutie van het Brusselse Parlement was enkel bedoeld om een sereen debat mogelijk te maken, dat tot meer structurele maatregelen kan leiden. Zolang de gerechtelijke achterstand niet is weggewerkt, zal het inzetten van toegevoegde rechters verantwoord en te verantwoorden zijn.

**14.04 Simonne Creyf (CD&V):** Ik moet u tegenspreken. Alle Franstalige partijen konden zich in de tijdelijke oplossing vinden! Ik kan de tekst van de resolutie hier desnoods voorlezen.

**14.05 Tony Van Parys (CD&V):** De minister van Justitie had zich schriftelijk geëngageerd dat de maatregel tijdelijk zou zijn en dat hij ten hoogste voor vier jaar zou gelden. De minister had een amendement beloofd en heeft op die manier een belangenconflict van zich af kunnen schuiven. Maar het regeringsamendement is er nooit gekomen! De minister heeft de Vlaamse belangen verloochend, hij is gezwicht voor de Franstaligen en heeft het Parlement in het ootje genomen.

**14.06 Simonne Creyf (CD&V):** Ook de voorzitter van het Vlaams Parlement, de heer De Batselier, heeft de minister gevraagd om de maatregel slechts tijdelijk in te voeren. Tevergeefs dus. Hoe zal het echt lopen? De toegevoegde rechters zullen op termijn een vaste standplaats krijgen, ongeacht hun taalkennis, en zullen uiteindelijk een vaste benoeming krijgen. Dat de Nederlandstalige collega's van de meerderheid dit aanvaarden is onvoorstelbaar. Van collega's als de heer Coveliers, die zijn carrière tot op grote hoogte te danken heeft aan zijn Vlaams-nationale opstelling, of als de heren Valkeniers en Borginon had ik toch een grotere Vlaamse reflex verwacht. Is het misschien omdat het over Brussel gaat? Laat de

magistrats de complément unilingues peut être augmenté, pour autant qu'il s'agisse d'une mesure temporaire. Celle-ci peut être adoptée dans l'attente de mesures structurelles. Le ministre a lui-même souligné le caractère temporaire de la mesure. Il s'agirait d'une période de quatre ans au terme de laquelle il serait mis un terme à la nomination de juges de complément. Pour garantir ce caractère temporaire, le ministre aurait dû présenter un amendement au projet de loi. Mais il semble à présent n'y avoir aucune trace de cet amendement. Qui plus est, tous les partis francophones siégeant au Conseil bruxellois ont adopté une résolution insistant fortement sur le caractère temporaire de la mesure.

**14.03 Karine Lalieux (PS):** La résolution du parlement bruxellois ne visait qu'à permettre un débat serein pour aboutir à des mesures plus structurelles. Tant que l'arriéré judiciaire ne sera pas résorbé, le recours à des juges de complément sera justifié et justifiable.

**14.04 Simonne Creyf (CD&V):** Je dois vous contredire. Tous les partis francophones étaient satisfaits de la solution provisoire! Je puis vous donner lecture du texte de la résolution s'il le faut.

**14.05 Tony Van Parys (CD&V):** Le ministre de la Justice s'était engagé par écrit sur le caractère provisoire de la mesure et sur une période de validité maximale de quatre ans. Le ministre avait promis un amendement et, de cette manière, il a pu se mettre à l'abri d'un conflit d'intérêts. Mais l'amendement du gouvernement n'a jamais vu le jour! Le ministre a trahi les intérêts flamands, il a cédé face aux francophones et a mené le Parlement en bateau.

**14.06 Simonne Creyf (CD&V):** Le président du Parlement flamand, M. De Batselier, a lui aussi demandé au ministre de ne mettre cette mesure en œuvre que provisoirement. Cette requête s'est donc révélée vaine. Comment les choses vont-elles se passer en réalité? A terme, les juges de complément se verront octroyer un poste fixe, indépendamment de leurs connaissances linguistiques, et bénéficieront, en fin de compte, d'une nomination à titre définitif. Il est inimaginable que cette situation soit acceptée par les collègues néerlandophones de la majorité comme M. Coveliers, qui, dans une très large mesure, doit sa carrière à son profil de nationaliste flamand ou comme MM. Valkeniers et Borginon dont j'attendais



meerderheid Brussel los? Of is er een koop gesloten? De regeling voor spijtoptanten in ruil voor een afzwakking van de taalvereisten bij de Brusselse rechtbanken? Hoe moet het nu met Halle-Vilvoorde, dat ernstig tekort wordt gedaan, terwijl er nochtans heel recent een wetsvoorstel was om het gerechtelijk arrondissement te splitsen, waarmee op dit nieuwe probleem geanticipeerd zou zijn?

**14.07 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** CD&V komt laat af met het voorstel over de splitsing van het gerechtelijk arrondissement. De heer Courtois heeft hierop al gewezen, maar de VLD heeft zelf de kans gehad om het door te voeren en het is ook niet gebeurd.

**14.08 Willy Cortois (VLD):** De benadering van mevrouw Creyf is eenzijdig en partijpolitiek geïnspireerd. Het taalprobleem is een gegeven, maar de gerechtelijke achterstand is er ook één en een belangrijk. Dat er recht wordt gesproken is een topprioriteit, die boven alle communautaire problemen staat. De veiligheid is belangrijker dan de taal waarin de veiligheid wordt gehandhaafd. *(Applaus van de meerderheid)*

**14.09 Geert Bourgeois (VU&ID):** De tussenkomst van de heer Cortois is grotesk. Het is heel duidelijk dat hij geen inzicht heeft in de oorzaak van de gerechtelijke achterstand in Brussel. Het kader in Brussel is volzet. De achterstand is kunstmatig gecreëerd. Het feit dat de heer Cortois applaus krijgt van het FDF zegt genoeg!

**14.10 Stef Goris (VLD):** In Brussel-Halle-Vilvoorde is de bezettingsgraad voor de rechters 78 procent en voor de substituten 68 procent. In strafzaken wachten 3600 Franstalige dossiers op behandeling tegenover 309 Nederlandstalige, wat neerkomt op een wachttijd van respectievelijk een jaar en twee maanden. De benoeming van de eentalige rechters dient ook het Vlaamse belang, want als een Vlaming in Brussel door een Franstalige wordt overvallen, moet hij ook minimum een jaar wachten voor zijn zaak voorkomt. Wanneer het een Vlaming is die de overval pleegt, komt de zaak veel sneller voor.

**14.11 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** De heer Goris bewijst dat hij niet bij de bespreking in de commissie aanwezig was. Volgens de voorzitter

un réflexe plus favorable aux intérêts flamands... Peut-être est-ce parce qu'il s'agit de Bruxelles? La majorité abandonne-t-elle Bruxelles? Un marché a-t-il été conclu? La réglementation relative aux repentis a-t-elle servi de monnaie d'échange pour un assouplissement des exigences linguistiques pour les tribunaux bruxellois? Qu'advient-il à présent de Hal-Vilvoorde, qui est gravement lésé, et ce, alors que récemment encore était déposée une proposition de loi visant à scinder l'arrondissement judiciaire, dans le but, prétendument, d'anticiper ce nouveau problème?

**14.07 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** La proposition du CD&V de scinder l'arrondissement judiciaire est bien tardive. Monsieur Cortois l'a déjà signalé, mais quand le VLD a eu l'occasion de mettre en œuvre cette scission, son parti n'en a rien fait non plus.

**14.08 Willy Cortois (VLD):** L'approche de Madame Creyf est partielle et inspirée par des considérations politiques. Le problème linguistique est une chose mais l'arriéré judiciaire en est une autre au moins aussi importante. Il faut que la justice soit rendue, il s'agit d'une priorité absolue qui dépasse les problèmes communautaires. La sécurité est plus importante que la langue dans laquelle elle est assurée. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

**14.09 Geert Bourgeois (VU&ID):** L'intervention de Monsieur Cortois est grotesque. Manifestement, la cause de l'arriéré judiciaire à Bruxelles lui échappe complètement. Le cadre bruxellois est complet. L'arriéré est produit artificiellement. Le fait que Monsieur Cortois recueille les applaudissements du FDF est éloquent!

**14.10 Stef Goris (VLD):** Dans l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde, le taux d'occupation est de 78% pour les juges et de 68% pour les substituts. Dans les affaires pénales, 3.600 dossiers francophones sont en souffrance contre 309 néerlandophones, ce qui revient à des délais d'attente de un an et de deux mois respectivement. La nomination des magistrats unilingues sert aussi les intérêts flamands car lorsqu'un Flamand se fait agresser à Bruxelles par un francophone, il lui faut attendre au moins un an avant de pouvoir plaider son affaire. Lorsque l'agression est commise par un Flamand, l'affaire est plaidée beaucoup plus rapidement.

**14.11 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** Les propos de Monsieur Goris démontrent qu'il n'était pas présent lors des discussions en commission.

van de rechtbank van eerste aanleg van Brussel zijn er 105 plaatsen, waarvan er momenteel 104 bezet zijn, mede door de toegevoegde rechters. Er is dus helemaal geen sprake van een tekort. Waar haalt de heer Goris zijn cijfers?

**14.12 Stef Goris (VLD):** Ik was wél aanwezig bij de bespreking van de ontwerpen in de commissie en er werd wel degelijk over gesproken in onze fractie. De cijfers die ik vermeldde komen uit het verslag van de heer Bourgeois.

**14.13 Simonne Creyf (CD&V):** Deze discussie is het bewijs dat het om een gevoelige materie gaat. Het CD&V-alternatief houdt een functionele splitsing in van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde, met een territoriale splitsing van het parket voor Halle-Vilvoorde en Brussel-hoofdstad, en een splitsing per Gemeenschap van de zetel. Dit voorstel is een structurele aanpak met efficiëntie, eenvormigheid en rechtszekerheid als basis. De ontwerpen die nu ter stemming voorliggen, bieden helemaal geen structurele aanpak. *(Applaus van CD&V)*

**14.14 Karine Lalieux (PS):** Is het nodig Montesquieu in herinnering te brengen? Om zinnvol te zijn moet een vonnis binnen een redelijke termijn worden geveld. In burgerrechtelijke zaken kan de gerechtelijke achterstand menselijke drama's veroorzaken. In strafzaken lokt de achterstand onbegrip en frustratie uit bij het slachtoffer, de dader krijgt een gevoel van straffeloosheid en de opgelegde straf verliest haar betekenis. Ten slotte leidt die achterstand bijna ongemerkt tot slechte oplossingen zoals een ongewoon lange voorhechtenis, snelrecht dat uitmond in knoeiwerk, mensen die hun eigen verdediging opnemen enz.

De gerechtelijke achterstand verschilt sterk van arrondissement tot arrondissement en volgens het type rechtbank. De toestand in Brussel verdient bijzondere aandacht.

De toename van het aantal geschillen speelt een belangrijke rol bij het tot stand komen van de gerechtelijke achterstand. Er werden in dat verband al hoopgevende maatregelen genomen.

Bij de zetel en het parket in Brussel is een derde van het Franstalig kader niet opgevuld. Er moeten dringend maatregelen worden genomen. De twee wetsontwerpen die we vandaag bespreken vormen een positief signaal.

Selon le président du tribunal de première instance de Bruxelles, il y a 105 postes, dont 104 sont occupés actuellement, en partie grâce à la désignation de juges de complément. Il n'est donc aucunement question de pénurie. D'où proviennent les chiffres de Monsieur Goris?

**14.12 Stef Goris (VLD):** J'étais bel et bien présent lors de la discussion des projets en commission et notre groupe en a débattu sérieusement. Les chiffres que j'ai cités sont extraits du rapport de Monsieur Bourgeois.

**14.13 Simonne Creyf (CD&V):** Cette discussion prouve que nous traitons un sujet délicat. La solution de remplacement proposée par le CD&V comporte une scission fonctionnelle de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde avec une scission territoriale du parquet pour Hal-Vilvoorde et Bruxelles-capitale, et une scission du siège par Communauté. Cette proposition représente une approche structurelle fondée sur l'efficacité, l'uniformité et la sécurité juridique. Les projets qui sont aujourd'hui soumis au vote n'offrent quant à eux aucune approche structurelle. *(Applaudissements sur les bancs du CD&V)*

**14.14 Karine Lalieux (PS):** Faut-il rappeler Montesquieu? Pour qu'un jugement ait un sens, il importe qu'il soit rendu dans un délai raisonnable. En matière civile, l'arriéré peut entraîner des drames humains désastreux. En matière pénale, il entraîne un sentiment d'incompréhension et de frustration chez la victime, un sentiment d'impunité chez l'auteur et la perte du sens de la sanction. Enfin, il conduit insidieusement à de mauvaises solutions telles que le recours anormalement long à la détention préventive, les procédures accélérées dégénérant en procédures bâclées, l'autodéfense, etc.

La réalité de l'arriéré judiciaire est très différente selon les arrondissements et les types de juridictions. Une attention particulière doit être réservée à la situation de Bruxelles.

Parmi les causes de l'arriéré figure au premier chef l'augmentation considérable du nombre de litiges. Des remèdes ont été apportés et des résultats encourageants enregistrés.

Au siège et au parquet de Bruxelles, un tiers des effectifs francophones sont manquants. Des mesures urgentes s'imposent. Les deux projets de loi en discussion représentent des signes très positifs.

De PS houdt vast aan het principe dat een rechter moet zetelen in de taal van zijn diploma.

Ik onderstreep dat het algemene slaagcijfer voor de taalexamens laag is – dat blijkt uit de resultaten. Dat betekent dat het taalexamen als zodanig een probleem vormt voor alle magistraten, ongeacht hun taalrol. Uit de cijfers blijkt eveneens dat er in Brussel te weinig kandidaten zijn.

Dank zij het vereenvoudigde taalexamen zal de formatie wellicht kunnen worden opgevuld. De belangen van de rechtzoekenden worden daardoor geenszins geschaad. Maar geloven of de mensen doen geloven dat de gerechtelijke achterstand met deze ene hervorming geheel zal worden weggewerkt, is een illusie.

Het tekort aan magistraten bij de rechtbank en het parket van eerste aanleg zal - althans gedeeltelijk - snel, zij het voorlopig, kunnen worden verholpen door de verhoging van het aantal toegevoegde rechters bij het Hof van beroep te Brussel.

Het laatste ontwerp moet zo snel mogelijk ten uitvoer worden gelegd. Een en ander liep aanzienlijke vertraging op.

**14.15** Minister **Marc Verwilghen** (*Frans*): Toen ik de urgentie vroeg voor de bepalingen inzake het taalexamen kon ik niet op uw steun rekenen.

**14.16** **Karine Lalieux** (PS): Ik heb het niet over het taalexamen, maar over de toegevoegde magistraten.

Ik besluit. Omdat we niet over objectieve, gestandaardiseerde en vergelijkbare gegevens beschikken, moeten we dringend werk maken van een evaluatie van de aard en de omvang van de gerechtelijke achterstand, de werkdruk en het aantal zaken aan Nederlandstalige en aan Franstalige kant, vooral dan in Brussel.

De twee hoger genoemde ontwerpen kunnen niet voor een blijvende oplossing zorgen. Via een objectieve evaluatie zouden we structurele oplossingen kunnen uitwerken en kunnen zorgen voor een personeelsaanpassing, om zo de gerechtelijke achterstand op middellange termijn te bedwingen en, bovenal, om ervoor te zorgen dat er geen nieuwe achterstand ontstaat.

**14.17** **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): De

Le PS est attaché au principe selon lequel un juge doit siéger dans la langue de son diplôme.

J'aimerais souligner que les chiffres des examens linguistiques témoignent d'un faible taux de réussite global qui démontre que c'est l'examen linguistique tel qu'il est conçu qui pose problème, pour tous les magistrats, quelle que soit leur origine linguistique. Les chiffres démontrent également la pénurie de candidats à Bruxelles.

L'examen linguistique simplifié permettra sans doute de remplir le cadre. Il ne lèse en rien les intérêts des justiciables. Mais il est illusoire de croire ou de faire croire que cette seule réforme permettra de résorber l'arriéré judiciaire.

L'augmentation du nombre de magistrats de complément à la Cour d'appel de Bruxelles permettra, du moins en partie, de remédier rapidement - mais provisoirement - au manque de magistrats au sein du tribunal de première instance et de son parquet.

Ce dernier projet doit être mis en œuvre le plus rapidement possible. Il a pris un retard considérable.

**14.15** **Marc Verwilghen**, ministre (*en français*) : Quand j'ai demandé l'urgence à propos de l'examen linguistique, vous n'étiez pas là pour me soutenir.

**14.16** **Karine Lalieux** (PS): Je ne parle pas de l'examen linguistique, mais des magistrats de complément.

Pour conclure, vu le manque de données objectives, standardisées et comparables, il est urgent d'évaluer la nature et l'ampleur de l'arriéré judiciaire, la charge de travail et le volume des affaires à traiter en français et en néerlandais, en particulier à Bruxelles.

Les deux projets précités ne peuvent à eux seuls constituer une solution durable. Une évaluation objective permettrait d'élaborer des solutions structurelles et d'adapter le personnel afin de juguler l'arriéré judiciaire à moyen terme et, surtout, ne pas en créer un nouveau.

**14.17** **Bart Laeremans** (VLAAMS BLOK): Les

meerderheidspartijen zullen hun best doen om dit debat af te doen als een akkefietje. Maar in werkelijkheid komen in dit wetsontwerp de slechtste paars-groene kenmerken samen. Het is een klapstuk van het anti-Vlaamse beleid en van het wanbeleid in het algemeen van deze regering.

De versoepeling van de taalexamen is een verkeerde oplossing voor een vals probleem. Op grond van de simpele Franstalige redenering, met name dat er een achterstand is in de Franstalige kamers in Brussel door een tekort aan magistraten ten gevolge van de te moeilijke taalexamen, willigen de meerderheidspartijen slaafs en zonder enige dossierkennis de Franstalige eisen in.

Justitie weigert om cijfers vrij te geven over de recente evolutie van de achterstand in de dossiers en van het tekort aan Franstalige magistraten in Brussel. Waarom? Omdat het tekort aan Franstalige rechters eenvoudigweg niet meer bestaat! De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg heeft dat zelf op papier gezet: 104 van de 105 plaatsen zijn ingevuld, toegevoegde rechters meegerekend. De minister van Justitie kon deze cijfers niet tegenspreken. De legitieme vraag om de betrokken voorzitter te horen, wordt afgeketst.

Er doen bijzonder veel fabels de ronde over de zogezegd onmogelijk zware taalexamen, die overigens doorgaans een stuk moeilijker zijn voor Nederlandstaligen. Van de 52 Nederlandstalige magistraten in de rechtbank van eerste aanleg, de rechtbank van koophandel en de arbeidsrechtbank te Brussel hebben er 48 het taalexamen succesvol afgelegd, terwijl maar 34 van de 77 Franstalige magistraten geslaagd zijn.

Het probleem is vooral Franstalige onwil. Franstalige ministers van Justitie hebben jarenlang geweigerd de wet na te leven en bovendien leeft in bepaalde milieus nog steeds misprijzen ten opzichte van het Nederlands, wat onder meer resulteert in een zwak onderricht van de tweede landstaal in Franstalig België. En dat wordt nu zelfs beloond!

Het tekort aan parketmagistraten in Brussel is vooral te wijten aan de wantoestanden op dat parket. Wie naar de negentiende eeuw wil, heeft geen tijdsmachine nodig: hij kan gewoon het Brusselse parket bezoeken! De problemen doen zich voor op het vlak van huisvesting, leiding en

partis de la majorité s'efforceront sans nul doute de faire passer ce débat pour une peccadille. En réalité, ce projet de loi porte en lui les caractéristiques les plus détestables du gouvernement arc-en-ciel. Ce texte vient couronner la politique anti-flamande et, plus généralement, la non-politique du gouvernement actuel.

La simplification des examens linguistiques constitue une solution erronée à un faux problème. Faisant leur le raisonnement simpliste des francophones qui estiment que l'arriéré des chambres francophones de Bruxelles s'explique par une pénurie de magistrats, elle-même due à l'excessive complexité des examens linguistiques, les partis de la majorité accèdent servilement aux exigences des francophones, sans connaître réellement le dossier.

Le département de la Justice se refuse à révéler les chiffres relatifs à l'évolution récente de l'arriéré des dossiers et à la pénurie des magistrats francophones à Bruxelles. Pourquoi ce refus ? Parce qu'il n'est tout simplement plus question de pénurie de juges francophones, ce que le président du tribunal de première instance a confirmé, noir sur blanc : 104 places sur 105 sont occupées, ces chiffres englobant les juges de complément. Le ministre de la Justice n'a pu démentir ces chiffres. La demande légitime visant à entendre le dit président est rejetée.

Les rumeurs les plus absurdes circulent à propos des examens linguistiques prétendent impossibles à réussir. Soulignons du reste que le niveau de difficulté est généralement bien plus élevé pour les néerlandophones. Alors que 48 des 52 magistrats néerlandophones du tribunal de première instance, du tribunal de commerce et du tribunal du travail de Bruxelles ont réussi l'examen linguistique, seulement 34 des 77 magistrats francophones y ont satisfait.

Le problème réside principalement dans la mauvaise volonté des francophones. Pendant des années, les ministres de la Justice francophones ont refusé de respecter la loi. Par ailleurs, certains milieux affichent toujours un mépris du néerlandais qui se traduit notamment par la médiocrité de l'enseignement de la deuxième langue nationale en Belgique francophone. Et voilà que cette tendance est même récompensée !

La pénurie de magistrats du parquet à Bruxelles est principalement due à la situation intolérable dans laquelle se trouve ce parquet. Nul besoin d'une machine à remonter le temps pour revenir au 19ème siècle : il suffit de se rendre au parquet

infrastructuur. Het parket is onbeheersbaar geworden door zijn omvang. De leiding is bovendien beneden alle peil. Een echte oplossing is gelegen in een splitsing van het gerechtelijk arrondissement, maar daarover mag van de Franstaligen niet worden gesproken. In elk geval zal een versoepeling van de taalexamens geen soelaas brengen op dit vlak: wie op het Brusselse parket wil werken is ofwel een gek ofwel een held.

Intussen doet men niets aan de echte problemen waar het gerecht in Brussel mee kampt: de gerechtelijke achterstand wordt op de lange baan geschoven, aan de achterstand van de Nederlandstalige kamer van het Hof van Cassatie kan niets worden gedaan omwille van de zaligmakende pariteit, eentalig Franse rechters in Brussel-Halle-Vilvoorde hoeven zelfs niet over een receptieve kennis van het Nederlands te beschikken, taalpremies worden niet toegekend... Dat de Nederlandstaligen het grootste deel van de tweetalige magistraten leveren, waaruit het kader voor twee derden moet bestaan, heeft bovendien als pervers gevolg dat op dit ogenblik geen enkele eentalig Nederlandse magistratuur kan worden benoemd in Brussel, terwijl de meeste Franstalige magistraten wél eentalig zijn.

VLD, SP.A en Agalev vonden in de resolutie van het Vlaams Parlement een horizontale splitsing van het gerechtelijk arrondissement prioritair. Nu laten ze hier die eis vallen. Nochtans zou de creatie van twee eentalige rechtbanken een verlichting betekenen voor vele gekwelde burgemeesters uit het arrondissement. Jullie vegen die verzuchtingen op de schroothoop en weigeren in te gaan op de kleinste vraag van de magistraten.

Hier komt dan nog eens de saga van de toegevoegde rechters bovenop. Men versoepelt al de taalexamens voor rechters en magistraten, maar als het dan nog niet gaat, creëert men nog een pak plaatsen voor eentalig Franse magistraten. Het ene ontwerp neutraliseert dus al onmiddellijk het andere.

Deze wet is analoog aan de aloude praktijk: eentalige magistraten kunnen in Brussel onbeperkt benoemd worden, wars van taalwet of van uitspraken van de Raad van State.

De minister maakt voor dit manoeuvre gebruik van een zwakke plek bij de CD&V, die immers vroeger - bij monde van toenmalig minister van Justitie en huidig partijvoorzitter De Clerck - stelde dat

bruxellois ! Des problèmes se posent sur le plan des bâtiments, de la direction et de l'infrastructure. Le travail du parquet est devenu ingérable. Les manquements de la direction dépassent l'entendement. Une véritable solution consisterait à scinder l'arrondissement judiciaire mais les francophones ne veulent pas en entendre parler. Quoi qu'il en soit, la simplification des examens linguistiques ne résoudra rien : travailler au parquet bruxellois relève soit de la folie, soit de l'héroïsme.

Entre-temps, on ne s'attaque pas aux véritables problèmes auxquels la justice bruxelloise est confrontée. La question de l'arriéré judiciaire est renvoyée aux calendes grecques. Il est impossible de résorber l'arriéré de la chambre néerlandophone de la Cour de cassation en raison de la sacro-sainte parité. Les juges francophones unilingues de Bruxelles-Hal-Vilvoorde ne doivent même pas posséder une connaissance passive du néerlandais. Les primes linguistiques ne sont pas octroyées. En outre, le fait que la majorité des magistrats bilingues, lesquels doivent pourvoir les deux tiers du cadre, sont néerlandophones a pour effet pervers que, pour l'instant, aucun magistrat néerlandophone unilingue ne peut être nommé à Bruxelles alors que la plupart des magistrats francophones sont, eux, unilingues.

Dans la résolution du Parlement flamand, adoptée par le VLD, le SP.A et Agalev, la scission horizontale de l'arrondissement judiciaire est considérée comme une priorité. Et voilà qu'à présent ces partis renoncent à leur revendication. La création de deux tribunaux unilingues constituerait cependant un allègement pour de nombreux bourgmestres de cet arrondissement en proie à de réelles difficultés. Vous rejetez les doléances de ces derniers et refusez d'accéder à la moindre demande des magistrats.

À cela vient encore s'ajouter la saga des juges de complément. Les examens linguistiques ont déjà été assouplis pour les juges et les magistrats, mais comme cela ne suffit pas, on s'empresse de créer un ensemble de postes supplémentaires pour des magistrats francophones unilingues. Le second projet neutralise donc immédiatement le premier.

Cette loi poursuit des pratiques mises en œuvre depuis toujours : des magistrats unilingues peuvent être nommés à Bruxelles sans restriction, au mépris de la loi linguistique ou de la jurisprudence du Conseil d'État.

Pour cette manoeuvre habile, le ministre a recours à l'un des points faibles du CD&V, qui avait en effet établi, par la voix de M. De Clerck, ministre de la Justice de l'époque, et actuellement président du

toegevoegde magistraten buiten de taalwet vallen. Er is eerlijkheidshalve nu wél een verschil met vroeger: de toegevoegde rechters waren bedoeld als een beperkt contingent flexibele rechters voor noodsituaties, die kunnen pendelen tussen verschillende parketten. Vandaag zullen we echter met maar liefst 84 toegevoegde rechters zitten, bijna uitsluitend bedoeld voor Brussel. En het kan nog erger: eentalige rechters krijgen een aanmoedigingspremie, zij die wel tweetalig zijn, blijven in de kou staan!

De minister mag blijven zweren dat dit allemaal tijdelijk is, elk kind weet dat rechters voor het leven worden benoemd. Wie weet bovendien wie er volgend jaar minister is? Ik hoop dat u het niet bent, u bent niet te vertrouwen. Een ondertekend document, met de belofte van een regeringsamendement dat de operatie in tijd zou beperken, bleek toen puntje bij paaltje kwam, verdwenen. Niet meer nodig! Ook bij de snel-Belg-wet en het jeugdsanctierecht sprak u dreigende taal, maar bond telkens weer in. Dit is de allerslechtste Vlaamse minister van Justitie in vijftig jaar!

Wat toch voor hem pleit, is dat de minister Verwilghen geen flauw benul heeft van de Vlaamse aard van zijn partij. De heer Coveliers kent die aard maar al te best, hij heeft zijn politieke loopbaan kunnen uitbouwen op de rug van duizenden geëngageerde Vlamingen. De heer Coveliers en de heer Valkeniers werden echter steunpilaren van België en gaan in tegen hun eigen partij op Vlaams niveau. Bovendien verspreidden zij gisteren leugens in de pers, als zou de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde nadelig zijn voor Vlaanderen.

**14.18 Hugo Coveliers (VLD):** De heer Laeremans spreekt te lang en heeft volkomen ongelijk. (*Rumoer*)

**14.19 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** Dit is pas een schrale verdediging!

**14.20 Jef Valkeniers (VLD):** Waarom komen de advocaten van het Brussels Vlaams Blok Brussel niet redden? Ook voor de OCMW's vindt men onvoldoende tweetalige kandidaten - er zijn er gewoonweg te weinig, net als voor de rechters.

parti, que les magistrats de complément ne ressortissaient pas à la loi linguistique. L'honnêteté nous impose toutefois de préciser qu'il existe bien une différence avec la situation d'alors : les juges de complément étaient destinés à faire partie d'un contingent limité de juges flexibles pour les situations d'urgence, qui pouvaient voyager d'un parquet à l'autre. Aujourd'hui, nous avons affaire à pas moins de 84 juges de complément, qui seront presque uniquement affectés à Bruxelles. Pis encore : les juges unilingues se voient attribuer une prime d'encouragement alors que les juges bilingues se retrouvent gros-jean comme devant !

Le ministre aura beau jurer que tout cela est provisoire, même un enfant vous dira que les magistrats sont nommés à vie. Du reste, qui peut dire qui sera ministre dans un an? Pas vous j'espère car on ne peut vous faire confiance. Un document signé, comportant l'engagement de présenter un amendement du gouvernement limitant l'opération dans le temps, s'est avéré avoir disparu. Il n'avait plus de raison d'être! Vous aviez également adopté un ton matamoresque à propos de la loi relative à la procédure d'acquisition rapide de la nationalité belge et du droit sanctionnel applicable aux mineurs mais vous aviez également dû baisser pavillon. Vous êtes le plus mauvais ministre flamand de la Justice depuis cinquante ans!

Un élément qui pourrait plaider en faveur de Monsieur Verwilghen est sa totale ignorance du caractère flamand de son parti, un caractère que Monsieur Coveliers en revanche ne connaît que trop bien, lui qui a bâti sa carrière politique sur le dos de milliers de Flamands engagés. Mais Messieurs Coveliers et Valkeniers sont devenus des piliers de l'Etat belge et vont à contre-courant de leur propre parti quand il s'agit des intérêts flamands. Hier, ils se sont en outre répandus en contre-vérités dans la presse, affirmant que la Flandre pâtirait d'une scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.

**14.18 Hugo Coveliers (VLD):** M. Laeremans abuse de son temps de parole et se trompe du tout au tout. (*Tumultes*)

**14.19 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** Voilà une bien piètre défense !

**14.20 Jef Valkeniers (VLD):** Pourquoi les avocats du *Vlaams Blok* ne volent-ils pas au secours de Bruxelles ? Les CPAS, tout comme la magistrature, sont également confrontés à une pénurie de candidats bilingues.

**14.21 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** Als men duidelijk eist dat kandidaten tweetalig moeten zijn, zullen er genoeg zijn. Nu zwakt men de taaleisen zo af, dat een Franstalige niet de behoefte voelt om Nederlands te leren. (*Onderbrekingen van de heer Erdman*)

De situatie van de VLD is veel erger. De unitaire vleugel is daar heel dominant. Er is eigenlijk geen Vlaamse vleugel meer in de VLD. De huidige VLD heeft dezelfde kruideniersmentaliteit als de PVV vijftien jaar geleden.

Wat de verkiezingsfolders in Brussel betreft, wijs ik erop dat ook de VLD, de VU en andere partijen tweetalige folders verspreidden, lang voor het Vlaams Blok dat deed.

De VLD heeft aan de onderhandelingstafel bovendien een gehaaide tegenspeler tegenover zich, die alleen het francofone belang verdedigt en de Vlamingen daarvoor steeds opnieuw doet betalen. Deze coalitie is de meest anti-Vlaamse sinds jaren. Zij bewees dat onder meer bij het afsluiten van de Lambermontakkoorden, bij het afzwakken van de taalwetten, bij het uithollen van het taalhoffelijkheidssakkoord en bij het blokkeren van de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde. Dit zal de VLD bij de volgende verkiezingen zeer zwaar worden aangerekend. (*Applaus van het Vlaams Blok*).

**14.22 Eric van Weddingen (MR):** Het probleem van de gerechtelijke achterstand in Brussel is een steeds weerkerend probleem. In 1995 komt de zaak in een stroomversnelling wanneer de toenmalige minister van Justitie, thans CD&V-voorzitter, beslist de wet van 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken te doen naleven, overeenkomstig een restrictieve interpretatie van die wet. Zijn opvolgers zullen er niet in slagen de klok terug te zetten: in Brussel moet de gewone formatie voor twee derde uit wettelijk tweetalige magistraten bestaan. Dat is echt absurd, want de gouden regel die zegt dat een magistraat geen zitting mag houden in een andere taal dan die waarin zijn diploma gesteld is, wordt toch altijd in acht genomen.

Vanaf het moment dat zij aan de macht kwam, besliste de paars-groene regering het probleem aan te vatten en de logica van de CD&V om te gooien.

In september 1999 wordt de commissie van wijzen opgericht. In het verslag van deze commissie worden crisismaatregelen aanbevolen.

**14.21 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** Si l'on exige clairement des candidats qu'ils soient bilingues, il y en aura suffisamment. Mais on réduit les exigences linguistiques au point qu'un francophone ne ressent pas le besoin d'apprendre le néerlandais. (*Interruptions de M. Erdman*)

La situation au VLD est bien plus grave. L'aile unitaire y est largement dominante. En vérité, il n'existe plus d'aile flamande au sein du VLD. Le VLD a aujourd'hui la même mentalité d'épicier que le PVV il y a quinze ans.

En ce qui concerne les prospectus électoraux à Bruxelles, je tiens à préciser que le VLD, la Volksunie et d'autres partis encore distribuaient des dépliants bilingues bien avant le Vlaams Blok.

Qui plus est, le VLD se trouve à la table des négociations face à un adversaire rusé, qui défend uniquement les intérêts francophones et continue d'en présenter l'addition aux Flamands. Cette coalition est la plus anti-flamande que la Belgique ait connue depuis des années. Elle l'a notamment démontré en signant les accords du Lambermont, en affaiblissant la législation linguistique, en vidant de sa substance l'accord de courtoisie linguistique et en bloquant la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Lors des prochaines élections, le VLD paiera cette attitude au prix fort. (*Applaudissements sur les bancs du Vlaams Blok*)

**14.22 Eric van Weddingen (MR):** Le problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles est devenu récurrent. Tout s'accélère en 1995 lorsque le ministre de la Justice de l'époque, l'actuel président du CD&V, décide de faire appliquer la loi de 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, en vertu d'une interprétation restrictive de cette législation. Ses successeurs ne parviendront pas à faire marche arrière : à Bruxelles, deux tiers du cadre ordinaire des magistrats doivent être bilingues légaux. C'est absurde lorsqu'on sait que la règle d'or en vertu de laquelle «un magistrat ne peut siéger dans une langue autre que celle de son diplôme» est toujours respectée.

Dès son installation, le gouvernement arc-en-ciel décide de s'attaquer au problème et de renverser la logique du CD&V.

En septembre 1999, la commission des « sages » est créée et soumet un rapport qui recommande des mesures de crise.

Vanaf juli 2000 stelt de regering de eerste oplossingen voor, maar het Vlaams Parlement acht zijn belangen geschaad en zorgt voor een nieuwe hindernis.

Ondertussen wordt de Belgische staat veroordeeld voor de morele schade die de rechtsonderhorige lijdt als slachtoffer van de gerechtelijke traagheid.

In mei 2002 neemt de commissie voor de Justitie twee wetsontwerpen aan, een over de toegevoegde rechters en een ander tot wijziging van de wet van 1935 over het taalgebruik in rechtszaken.

Als gevolg van al die tegenslagen zijn 35 van de 117 rechtersfuncties niet ingevuld, worden 10.000 zaken pas na een, twee, drie of zelfs vier jaar op de rol geplaatst en zijn er maar 23 % tweetalige rechters terwijl dat er 66 % zouden moeten zijn.

Die situatie brengt ontredde teweeg, niet alleen bij de magistratuur, maar ook bij de rechtzoekenden.

Twee door de commissie voor de Justitie goedgekeurde wetsontwerpen worden de Kamer vandaag ter goedkeuring voorgelegd.

Ze zijn misschien niet de oplossing voor het probleem, maar deze ontwerpen vormen een symbolische stap vooruit die deze meerderheid doet in een dossier dat lange tijd geheel was vastgelopen door toedoen van bepaalde fracties in deze assemblee.

Wat het eerste wetsontwerp betreft, moet worden gepreciseerd dat tweederde van de magistraten uit het arrondissement Brussel moeten slagen voor een geducht taalexamen dat weinig aan de uitoefening van het beroep is aangepast. Dit ontwerp heeft tot doel de inhoud van het taalexamen aan te passen aan de functionele behoeften van de gerechtelijke praktijk. Er zullen twee niveaus van bekwaamheid worden ingevoerd: voor bepaalde magistraten, onder wie de korpsoversten, zal nog steeds een grondige kennis van de tweede taal worden geëist en voor de anderen zal een functionele tweetaligheid volstaan. SELOR zal deze examens organiseren.

Wij hebben de Vlaamse oppositie gehoord en zullen ze nog horen. Zij wil immers doen geloven dat de benoemingsvoorwaarden in Brussel enkel aan Franstalige kant rampzalige gevolgen hebben. Maar de tweetaligheidsvoorwaarden zijn zowel voor de Nederlandstalige als de Franstalige magistraten nadelig. In 2001 bij voorbeeld zijn vijf van de 18 Franstalige kandidaten geslaagd voor het examen Nederlands terwijl maar vier van de 27 Nederlandstaligen voor het examen Frans waren geslaagd.

Dès juillet 2000, les premières solutions sont présentées par le gouvernement, mais le Parlement flamand estime ses intérêts lésés et dresse un nouvel obstacle.

En attendant, l'Etat belge est condamné pour le dommage moral subi par le justiciable, victime de la lenteur judiciaire.

En mai 2002, la commission de la Justice adopte deux projets de loi, l'un relatif aux magistrats de complément, l'autre modifiant la loi de 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

Résultat de ces déboires : 35 places sur 117 ne sont pas pourvues au cadre des magistrats ; 10000 affaires ne seront fixées qu'à un, deux voire trois ou quatre ans ; il y a une proportion de 23% de magistrats bilingues là où l'on en prévoit 66%.

Cette situation suscite le désarroi des magistrats mais aussi des justiciables

Aujourd'hui, deux projets de loi ont été adoptés par la commission de la Justice et sont soumis au vote de la Chambre.

S'ils ne constituent pas LA solution, ils représentent cependant l'avancée symbolique réalisée par la majorité dans ce domaine qui fut longtemps bloqué par certains groupes politiques de cette assemblée.

Concernant le premier projet de loi, il faut préciser que deux tiers des magistrats de l'arrondissement de Bruxelles doivent avoir réussi un examen linguistique à la fois redoutable et peu adapté à l'exercice du métier. Le présent projet vise à adapter le contenu de l'examen linguistique aux nécessités fonctionnelles de la pratique judiciaire.

Un double niveau de compétences sera organisé : une connaissance approfondie de la seconde langue sera encore requise pour certains magistrats, dont les chefs de corps et un bilinguisme fonctionnel sera requis pour les autres. L'organisation de ces examens sera confiée au SELOR.

Nous avons entendu et nous allons encore entendre l'opposition flamande qui tend à faire accréditer que les conditions de nomination à Bruxelles ont un effet désastreux du seul côté francophone. Or, les conditions de bilinguisme sont aussi dommageables pour les magistrats néerlandophones que francophones. En effet, en 2001, cinq candidats francophones sur 18 ont réussi l'examen de néerlandais, alors que seulement quatre candidats néerlandophones sur 27 ont réussi l'examen de français.



**14.23 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** U wil met cijfers bewijzen dat zowel Nederlandstaligen als Franstaligen niet slagen. Dat betekent niet dat de examens te moeilijk zijn, maar misschien wel dat ze niet aangepast zijn. Dit wetsontwerp belast Selor met de organisatie van de taalexamens, die identiek zullen zijn voor Nederlandstaligen en Franstaligen. Het zou logisch zijn eerst die examens te evalueren en dan te beslissen of een wetswijziging nodig is. Nu doet u alles tegelijk: u schakelt Selor in en maakt de examens zo gemakkelijk dat velen zullen slagen.

**14.24 Eric van Weddingen (MR):** Ze zullen makkelijker zijn. Er zullen twee niveaus zijn. Het niveau dat nu wordt geëist is totaal onaangepast aan de functie. U wil toch niet beweren dat advocaten die - soms met glans - universitaire studies hebben beëindigd plots stommeriken worden. Daarom vertrouwt de wet de organisatie van deze proeven toe aan SELOR, dat hierin al redelijk ervaren is. Wij hopen dat deze onafhankelijke instelling ervoor zal zorgen dat de examenprocedure snel en met de nodige middelen zal worden gestart. Daarbij hebben wij het belang benadrukt om voor alle magistraten die alleen in eentalige procedures zitting houden een examen te organiseren dat hoofdzakelijk de passieve taalkennis test. De passieve kennis van de andere taal kan noodzakelijk zijn om stukken uit het dossier en de rechtspraak te begrijpen, maar de actieve mondelinge proef moet een test van de elementaire kennis blijven en mag geen andere manier om kandidaten te selecteren verhullen.

Wij rekenen op de welwillendheid van iedereen die bij dit nieuwe proces is betrokken om minder zware examens in te stellen zodat de rechters die in de praktijk in feite al tweetalig zijn wettelijk ook als tweetalig kunnen worden erkend.

Wij zullen er nauwlettend op blijven toezien dat het doel van deze wetgeving wordt nageleefd.

Het tweede wetsontwerp is erop gericht voor het rechtsgebied van het hof van beroep buiten het wettelijk kader toegevoegde magistraten te benoemen, die dus niet onderworpen zijn aan de taalvereisten van de wet van 1935.

Het belangenconflict dat het Vlaams Parlement opwerpt, komt de Nederlandstalige rechtsonderhorige niet ten goede; bovendien worden de belangen van de Gemeenschappen op generlei wijze geschaad.

**14.23 Bart Laeremans (VLAAMS BLOK):** Vous voulez prouver, chiffres à l'appui, que l'échec touche tant les néerlandophones que les francophones. Cela ne signifie pas que les examens sont trop difficiles, mais peut-être qu'ils ne sont pas adaptés. Ce projet de loi charge le Selor de l'organisation des examens linguistiques, qui seront identiques pour les néerlandophones et pour les francophones. Il serait plus logique d'évaluer ces examens avant de décider de la nécessité d'une modification de la loi. Aujourd'hui, vous faites tout en même temps : vous faites appel au Selor et vous rendez les examens tellement faciles que de nombreux candidats les réussiront.

**14.24 Eric van Weddingen (MR):** Ils seront plus faciles. Il y aura deux niveaux. Le niveau que l'on demande actuellement est totalement inadapté à la fonction. Vous n'allez quand même pas prétendre que des avocats qui ont réussi des études universitaires, parfois brillamment, deviennent tout à coup des idiots. Ceci dit, la loi confie l'organisation de ces épreuves au SELOR, institution indépendante disposant d'une expérience certaine en la matière. Nous souhaitons que ce dernier contribue à la mise en place rapide de la procédure d'examen et des instruments nécessaires en soulignant l'utilité d'organiser l'examen d'une connaissance linguistique effectivement passive pour tous les magistrats qui n'interviennent que dans des procédures unilingues. La connaissance passive de l'autre langue peut s'avérer indispensable pour la compréhension des pièces du dossier et de la jurisprudence, mais l'épreuve orale active doit rester une épreuve de connaissance élémentaire et ne pourrait déguiser une autre forme de sélection des candidats.

Nous comptons sur la bienveillance de chaque acteur concerné par ce nouveau processus pour permettre des examens allégés et permettre aux magistrats, déjà bilingues dans les faits, d'être aussi reconnus bilingues légalement.

Nous resterons vigilants et soucieux de voir respecter l'objectif de cette législation.

Le second projet de loi vise à nommer, pour le ressort de la Cour d'appel, des magistrats de complément hors cadre légal et donc non soumis aux exigences linguistiques de la loi de 1935.

Le conflit d'intérêt soulevé par le Parlement flamand ne sert pas la cause du justiciable néerlandophone, et aucun intérêt des Communautés n'est lésé.

Wij steunen dit wetsontwerp dat het mogelijk zal maken zonder verder uitstel eentalige magistraten te benoemen en ze toe te wijzen aan die rechtbanken die er, ingevolge personeelstekort, niet in slagen binnen een redelijke termijn recht te spreken.

Deze bepalingen zijn een belangrijke stap vooruit op het vlak van de benoemingen, maar zij hebben ook een sterke symbolische waarde. Het personeelstekort is de belangrijkste oorzaak van de gerechtelijke achterstand in Brussel. De personeelsformaties moeten worden ingevuld.

**14.25 Yves Leterme** (CD&V): Als niet-Franstalige en als niet-specialist voel ik plaatsvervangende schaamte voor de Franstaligen in deze zaal. Een Franstalige staat hier hartstochtelijk te verdedigen dat universitair geschoolde mensen niet in staat zijn om de andere landstaal te leren. De man in de straat begrijpt dat niet. *(Applaus CD&V en Vlaams Blok)*

**14.26 Eric van Weddingen** (MR): Wij kunnen die opvatting delen als het gaat om een passieve of zelfs actieve tweetaligheid, maar dan gedefinieerd volgens de behoeften van de functie. Dat is wat hier wordt voorgesteld.

Het is waar dat in het begin alleen de Franstalige kandidaten niet voor het examen slaagden, maar op dit ogenblik is het slaagpercentage in beide Gemeenschappen niet hoger dan 15 %. Er is dus wel degelijk een probleem waarvoor een oplossing moet worden gevonden. We slagen er niet in de formaties in te vullen en de burger de dienst te bieden waarop hij recht heeft.

Ten slotte willen wij het snelle optreden van de minister onderstrepen, hij voerde een coherente actie die tegemoet komt aan de verwachtingen van de Brusselaars.

Onze fractie zal deze maatregelen steunen omdat zij een dringende oplossing bieden in het belang van de rechtsonderhorigen en van de rechtsstaat. *(Applaus bij MR en PS)*

**14.27 Geert Bourgeois** (VU&ID): Na jarenlange pogingen is het zover. De taalwet van 15 juni 1935 is onderuit gehaald. Paars-groen sloopt daarmee een monument, een symbool van de Vlaamse ontvoogding. Een symbool ook voor de tweetaligheid van Brussel Hoofdstad.

Nous soutenons ce projet de loi qui permettra de nommer immédiatement des magistrats unilingues et de les déléguer aux tribunaux qui ne peuvent rendre la justice dans des délais raisonnables par manque d'effectifs.

Ces dispositions représentent une avancée non négligeable sur le plan des nominations et une avancée importante sur le plan symbolique. La cause majeure de l'arriéré judiciaire à Bruxelles est le manque d'effectifs. Les cadres doivent se remplir.

**14.25 Yves Leterme** (CD&V): En tant que non-francophone et non-spécialiste, j'ai honte pour les francophones de cette assemblée. L'un d'entre eux est en train de prôner haut et fort qu'un universitaire n'est pas capable d'apprendre l'autre langue nationale. L'homme de la rue ne comprend pas cette attitude. *(Applaudissements sur les bancs du CD&V et du Vlaams Blok)*

**14.26 Eric van Weddingen** (MR): On peut partager cette philosophie si on pense à un bilinguisme passif ou même actif, mais défini en fonction des besoins de la fonction. C'est ce qui est proposé ici.

Il est vrai qu'au début seuls les candidats francophones ne réussissaient pas l'examen, mais actuellement le taux de réussite ne dépasse pas 15%, et ce dans les deux Communautés. Il y a donc un problème qu'il faut résoudre. On ne peut remplir les cadres ni assurer le service aux citoyens.

Enfin, nous souhaitons mettre en exergue la rapidité d'intervention du ministre, qui a mené une action cohérente et fidèle aux attentes des Bruxellois.

Notre groupe soutiendra ces mesures qui visent à apporter une réponse urgente dans l'intérêt des justiciables et de l'État de droit. *(Applaudissements sur les bancs du MR et du PS)*

**14.27 Geert Bourgeois** (VU&ID): Après de nombreuses tentatives pendant de longues années, on est finalement arrivé à ses fins : on a eu le dessus sur la loi linguistique du 15 juin 1935. Ce faisant, le gouvernement arc-en-ciel a détruit un monument, un symbole de l'émancipation flamande et du bilinguisme de Bruxelles-capitale.

België was oorspronkelijk een eentalig land dat het Nederlands, *ce patois ménapien*, wel zou elimineren. Rechtsbedeling in de eigen taal was aan de Vlamingen ontzegd. Zeventig jaar heeft het geduurd voor het Frans en het Nederlands op gelijke voet kwamen door de gelijkheidswet van 1898. Een wet van 1925, die stipuleerde dat alle ambtenaren vanaf afdelingschef, tweetalig moesten zijn in hun betrekkingen met het publiek, bleef dode letter.

In 1932 kwam er op verzoek van de Franstaligen een indeling in taalgebieden. In 1935 werd beslist dat in Brussel minimum een derde van de magistraten een Franstalig diploma, een derde een Nederlandstalig diploma en minimum twee derde functionele kennis van de tweede taal moest hebben.

Die wet wordt nu, anno 2002, onderuit gehaald. Daaraan ging een jarenlang proces vooraf waarin de opeenvolgende ministers van Justitie de taalwetgeving voor benoemingen in Brussel niet naleefden. Ze creëerden een sfeer waarin de taalvereiste zo goed als onbestaande was. Dat wordt bevestigd door de Brusselse procureur-generaal Dejemepe. Minister Stefaan De Clerck zorgde voor een kentering. Hij kondigde aan de taalwetgeving te zullen naleven en hij hield woord. Vanaf dat moment werd er vanuit Franstalige hoek onophoudelijk druk uitgeoefend om de wet te veranderen. Het examen zou te moeilijk zijn en de taalvereiste zou de oorzaak van de gerechtelijke achterstand in Brussel zijn. Nochtans werd de moeilijkheidsgraad van de taalexamens onderzocht en bleek dat de eventuele willekeur vooral de Nederlandstaligen benadeelde.

De minister ging uiteindelijk door de knieën. Hij diende zelfs onder francofone druk een ontwerp in om de taalwetgeving te wijzigen, maar het werd gekelderd door Vlaamsvoelende senatoren. De heer Vandeurzen stelde dan voor om door middel van toegevoegde rechters te helpen waar de nood het hoogst was. De Senaat voegde daar echter nog iets aan toe: voor die rechters zou de taalwetgeving niet van toepassing zijn. De minister gaf toe en verklaarde dat de toepassing van de taalwet niet noodzakelijk was omwille van de beoogde flexibiliteit. Daar is de bres geslagen. Wij laten het hier niet bij. Wij stappen naar het Arbitragehof om die ongelijkheid aan te vechten.

A l'origine, la Belgique constituait un pays unilingue qui parviendrait bien, un jour, à éliminer le néerlandais, *ce patois ménapien*. En justice, les Flamands ne pouvaient s'exprimer ou s'entendre dire le droit dans leur propre langue. Septante ans se sont écoulés avant que le français et le néerlandais ne soient traités sur pied d'égalité, à la suite de la loi instaurant l'égalité de 1898. Une loi de 1925 stipulant que tous les fonctionnaires à partir du niveau de chef de service devaient être bilingues dans leurs relations avec le public est restée lettre morte.

En 1932, des régions linguistiques ont été créées à la demande des francophones. En 1935, il a été décidé qu'à Bruxelles, au moins un tiers des magistrats devait disposer d'un diplôme établi en langue française, un autre tiers d'un diplôme établi en langue néerlandaise et qu'au minimum deux tiers des magistrats devaient avoir une connaissance fonctionnelle de la deuxième langue nationale.

Cette loi est à présent mise à mal. A cette manœuvre a précédé un processus qui a duré plusieurs années et au cours duquel les ministres de la Justice n'ont pas respecté la législation linguistique pour les nominations à Bruxelles. Ils ont créé un climat dans le cadre duquel l'exigence linguistique avait quasiment disparu, ce qui a été confirmé par le procureur général de Bruxelles, M. Dejemepe. Le ministre Stefaan De Clerck a fait changer les choses. Il a annoncé son intention de respecter la législation linguistique et il a tenu parole. Dès cet instant, les francophones ont constamment exercé des pressions pour modifier la loi. L'examen serait trop difficile et l'exigence linguistique serait à l'origine de l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Or, le degré de difficulté des examens linguistiques a été évalué et il en ressort que l'arbitraire éventuel désavantageait surtout les néerlandophones.

Le ministre a fini par plier. Sous la pression des francophones, il a même déposé un projet de loi visant à modifier la législation linguistique, mais des sénateurs soucieux des intérêts flamands ont sabordé cette initiative. C'est alors que Monsieur Vandeurzen a proposé de remédier aux problèmes les plus urgents par un système de juges de complément. Le Sénat est même allé plus loin en ajoutant que les juges de complément ne seraient pas soumis à la législation linguistique. Le ministre a cédé, déclarant que l'application de la législation n'était pas nécessaire, eu égard à la flexibilité recherchée. C'est là qu'une brèche a été ouverte. Nous ne nous résignerons pas et nous saisissons la

### Cour d'Arbitrage pour dénoncer cette inégalité.

Het wetsontwerp dat in 2000 nog eens 25 toegevoegde rechters en 17 toegevoegde substituten wou aanstellen werd ingetrokken, omdat het op een belangenconflict in het Vlaams Parlement was gestuit. Toen had de meerderheid nog de stemmen nodig van wat nu Spirit heet. Na de goedkeuring van het Lambermontakkoord werd echter niet-aflatende druk uitgeoefend door de Franstaligen. Op een PS-meeting riep Marc Verwilghen het Vlaams Parlement op zijn verzet op te geven, een cadeautje aan Elio Di Rupo.

Ik wil een misverstand uit de weg ruimen. Het kader van de magistraten in Brussel is volzet. Er is geen nood aan bijkomende magistraten, maar aan een andere cultuur en aan personeel om de rechters te ondersteunen zodat die zich kunnen concentreren op hun hoofdtaak.

Er is geen objectieve meting van de gerechtelijke achterstand in Brussel. Zeker is dat er veel onwil is en dat er soms zelfs wordt geboycot door het houden van veel te lange pleidooien en het uitwisselen van te veel conclusies.

Ook uit een doorlichting van het Brusselse parket door de Hoge Raad voor de Justitie blijkt die inefficiënte organisatie.

Waarom moet er zo nodig op Brussel worden gefixeerd? Waar blijven de algemene, structurele maatregelen om de gerechtelijke achterstand weg te werken? Laten we werk maken van de omkadering van de magistraten, laten we de negentiende-eeuwse griffier de moderne taak van referendaris toebedelen, laten we de autonome politieafhandeling veralgemenen en stroomlijnen, laten we een moderne arrondissementsrechtbank creëren en laten we vooral de procedureregels veranderen.

De grondige kennis van de andere taal staat sinds 1970 niet meer in de taalwet. Er zijn haast geen tweetalige magistraten meer die kunnen zetelen in een andere taal dan die van hun diploma. Nu zetelt een magistraat in de taal van zijn diploma, waardoor hij plaats moet ruimen als er een andere taal gesproken wordt. Dat is zeker geen versnelling van de rechtsgang!

In België wordt elke dag een grondrecht met voeten getreden. Professor De Pauw screef in *De Morgen* dat magistraten met een zeer elementaire kennis van het Nederlands in het Hof van Cassatie en de hoven van beroep zetelen. Hoe kunnen zij de

Le projet de loi qui prévoyait encore la nomination en 2000 de 25 juges de complément et de 17 substituts de complément a été retiré parce qu'il s'était heurté à un conflit d'intérêts au Parlement flamand. A l'époque, la majorité avait encore besoin des voix des membres du parti qui s'appelle aujourd'hui Spirit. Après l'adoption de l'accord du Lambermont, les francophones n'ont cependant pas cessé d'exercer des pressions. Lors d'un congrès du PS, Marc Verwilghen a appelé le Parlement flamand à cesser son opposition, ce qui était un cadeau à l'adresse de M. Elio Di Rupo.

Je souhaiterais dissiper un malentendu. Le cadre des magistrats est complet à Bruxelles. Nul besoin d'y ajouter des magistrats supplémentaires. Il conviendrait plutôt d'adopter une nouvelle culture et de recruter du personnel pour assister les juges afin que ces derniers puissent se concentrer sur leur mission principale.

L'ampleur de l'arriéré judiciaire à Bruxelles n'a jamais été mesurée objectivement. La mauvaise volonté est indéniable. On peut même parler de boycott au vu de la longueur de certains plaidoyers et de l'échange de trop nombreuses conclusions. L'inefficacité de l'organisation ressort également d'une radioscopie du parquet bruxellois par le Conseil supérieur de la Justice.

Pourquoi se focaliser ainsi sur Bruxelles ? Qu'en est-il des mesures générales et structurelles pour résorber l'arriéré judiciaire ? Employons-nous à améliorer l'encadrement des magistrats, confions au greffier tout droit sorti du 19<sup>ème</sup> siècle la mission moderne de référendaire, généralisons et rationalisons le traitement policier autonome, créons un tribunal d'arrondissement moderne et par-dessus tout, modifions les règles de procédure.

Depuis 1970, la connaissance approfondie de la deuxième langue nationale ne figure plus dans la loi linguistique. Il n'y a quasiment plus de magistrats bilingues qui peuvent encore siéger dans l'autre langue que celle de leur diplôme. Un magistrat siège aujourd'hui dans la langue de son diplôme et doit céder la place lorsqu'une autre langue est parlée. Voilà qui n'est certainement pas de nature à accélérer la procédure !

En Belgique, un droit fondamental est quotidiennement bafoué. Le professeur De Pauw a écrit dans le quotidien *De Morgen* que des magistrats ayant une connaissance très élémentaire du néerlandais siègent à la Cour de

nuances van een getuige of van een stuk begrijpen? De heer De Pauw is van oordeel dat hier de mensenrechten worden geschonden.

Indien men consequent was geweest, had men bepaald dat de magistraten van het hof van beroep niet langer in gemengde kamers mogen zetelen.

De examinandi moeten in het Frans een commentaar schrijven op een tekst die ze in het Nederlands hebben gelezen en daarna nog een gesprekje voeren. Is dat functionele kennis? Hoe begrijpen zij de nuances van een getuige of van een stuk? Dit is een schending van de mensenrechten.

Het enige positieve aan dit alles is dat het taalexamen wordt geobjectiveerd en toevertrouwd aan Selor, zodat de Franstaligen niet langer beoordeeld worden.

Het tweede ontwerp is een kopie van de tekst van juli 2000, die naar aanleiding van een belangenconflict werd ingetrokken. Uit de memorie van toelichting toen bleek dat het onmogelijk is kandidaten te vinden die aan alle vereisten voldoen. Alleen een wijziging van de taalwet van 1935 - wat zeer delicaat genoemd werd - zou soelaas bieden.

Vandaag zijn we zover. Het eerste ontwerp wijzigt de wet van 1935, toch gaat men door met het tweede ontwerp: er komen 84 eentalige rechters. Nu is zelfs het fopspeentje verdwenen: de tijdelijkheid van deze maatregel is afgevoerd. Het Vlaams Parlement werd op het verkeerde been gezet.

Ik heb de minister gevraagd of de taalwet van 1935 van toepassing is op toegevoegde rechters in een eentalig gebied. Het antwoord was bevestigend. Om een of ander reden geldt die wet niet voor tweetalig gebied. Dit is een ongelijkheid die wij voor het Arbitragehof zullen aanvechten.

**14.28 Fred Erdman (SP.A):** U moet een onderscheid maken. De taalwetgeving is van toepassing op de basisvoorwaarden. Als een Franstalig of Nederlandstalig rechter nodig is in Brussel gelden dezelfde voorwaarden als in eentalig gebied. De vraag is of de tweederderegels daarop moet worden toegepast.

**14.29 Geert Bourgeois (VU&ID):** Ik ben er samen met de Raad van State van overtuigd dat deze wet

cassation et dans les cours d'appel. Comment peuvent-ils comprendre les nuances d'un témoin ou d'une pièce ? M. De Pauw estime qu'il s'agit-là d'une violation des droits de l'homme.

Si l'on avait voulu faire preuve de cohérence, on aurait dû prévoir que les magistrats de la cour d'appel ne peuvent plus siéger en chambres mixtes.

Les candidats doivent écrire un commentaire en français d'un texte qu'ils ont lu en néerlandais, après quoi ils doivent encore tenir une petite conversation. Peut-on appeler cela de la connaissance fonctionnelle? Comment ces candidats pourront-ils saisir les nuances d'un témoignage ou d'une pièce d'un dossier? Voilà qui constitue une violation des droits de l'homme.

Le seul aspect positif de tout cela est que l'examen de langue sera rendu objectif et sera organisé par le Selor de sorte que les francophones ne seront plus favorisés.

Le deuxième projet est une copie du texte de juillet 2000, qui avait été retiré en raison d'un conflit d'intérêts. À l'époque, l'exposé des motifs faisait état de l'impossibilité de trouver des candidats qui satisfissent à toutes les exigences. Seule une modification de la loi linguistique de 1935, considérée alors comme une opération très délicate, semblait pouvoir apporter une solution.

Aujourd'hui, nous y sommes. Le premier projet modifie la loi de 1935 et un second va dans le même sens, avec la désignation de 84 juges unilingues. La maigre contrepartie que constituait le caractère temporaire de cette mesure a même disparu. Le Parlement flamand a été pris à contre-pied.

A la question de savoir si la loi linguistique de 1935 s'appliquait aux juges de complément dans une région unilingue, le ministre a répondu par l'affirmative. Pour l'une ou l'autre raison, cette loi ne peut s'appliquer à une région bilingue. C'est une injustice que nous dénoncerons devant la Cour d'arbitrage.

**14.28 Fred Erdman (SP.A):** Vous devez opérer une distinction. La législation linguistique s'applique aux conditions de base: lorsqu'un magistrat francophone ou néerlandophone est requis à Bruxelles, les conditions sont les mêmes que dans les régions unilingues. Reste à savoir si la règle des deux tiers doit être appliquée en l'occurrence.

**14.29 Geert Bourgeois (VU&ID):** Tout comme le Conseil d'Etat, je suis convaincu que cette loi doit

tijdelijk moet zijn. Zij introduceert in Brussel, waar de tweederderegels geldt, een korps van 84 eentalige toegevoegde rechters die voor het leven zijn benoemd. Dat duurt een hele generatie. Wanneer het Arbitragehof zich hier over uitspreekt, gaan we hierop verder.

Paars-groen verwent de Vlaming niet. Daarvan zijn de afgelopen jaren genoeg bewijzen geleverd. Bovendien maakt men een akkoord dat ingaat tegen het Vlaamse regeerakkoord. Natuurlijk zegt minister Michel dat hij wil doorgaan met paars-groen. De Vlaamse partijen hebben de Franstaligen nog nooit zo verwend. Alle Franstaligen zijn dus voor dit ontwerp; zij zorgden in de commissie Justitie voor het quorum en stemden alle amendementen weg. Die amendementen verdedigden nochtans rechtmatige Vlaamse belangen.

De heer Coveliers zal ons wel weer beschuldigen van 'kaakslagflamingantisme'. Nochtans viel de vroegere fractieleider van de VLD, de huidige Vlaamse minister-president, indertijd de Franstalige dominantie meermaals aan. En waar is de tijd dat de heer Coveliers in de Senaat nog waarschuwde voor gemorrel aan de taalwetgeving! Hij zei daar dat men zeker geen wijziging aan de taalwetgeving mag binnensmokkelen via een wet op de toegevoegde rechters. Dat gebeurt nu. *(Applaus bij VU&ID, CD&V en Vlaams Blok)*

Ik doe voor de stemming een beroep op het Vlaamse gevoel bij enkele SP.A'ers. Ik richt me daarbij zeker tot de heer Erdman. Bij de groenen zie ik helaas geen enkele Vlaamse reflex. De VLD zal ik niets vragen, zij heeft haar kiezers bedrogen. De N-VA zal hun een alternatief bieden.

*De vergadering wordt gesloten om 18.15 uur. Volgende vergadering donderdag 13 juni om 18.16 uur.*

être temporaire. Elle instaure à Bruxelles, où la règle des deux tiers est d'application, un corps de 84 juges de complément unilingues nommés à vie, ce qui représente toute une génération. Nous reviendrons sur cette matière une fois que la Cour d'arbitrage se sera prononcée en l'espèce.

La majorité arc-en-ciel ne gâte pas les flamands. Nous en avons eu suffisamment de preuves ces dernières années. Par ailleurs, on met sur pied un accord qui va à l'encontre de l'accord de gouvernement flamand. Rien d'étonnant, dès lors, à ce que le ministre Michel appelle de ses vœux une reconduction de la coalition arc-en-ciel. Les partis flamands n'ont jamais autant choyé les francophones. Ceux-ci plaident dès lors tous en faveur de ce projet; ils ont veillé à ce que le quorum soit atteint en commission de la Justice et ont rejeté tous les amendements. Ces amendements défendaient néanmoins des intérêts flamands légitimes.

M. Coveliers nous accusera sans doute, une fois de plus, de réagir en flamingants nourris par un sentiment d'injustice. Néanmoins, par le passé, l'ancien chef de groupe du VLD, et actuellement ministre-président flamand, a dénoncé à de multiples reprises la domination francophone. Et qu'en est-il de l'époque où M. Coveliers mettait en garde, au Sénat, contre le tripatouillage de la législation linguistique ! Il avait alors déclaré qu'il était totalement interdit de modifier subrepticement la législation linguistique par le biais d'une loi sur les juges de complément. C'est pourtant ce qui se produit aujourd'hui. *(Applaudissements sur les bancs de la VU&ID, du CD&V et du Vlaams Blok)* Avant de passer au vote, j'aimerais faire appel au sentiment flamand de quelques membres du SP.A. Je m'adresse tout particulièrement à Monsieur Erdman. Chez les écologistes, je ne perçois malheureusement pas le moindre signe d'un réflexe flamand. Je ne demanderai rien au VLD qui a dupé ses électeurs, lesquels pourront trouver leur salut auprès du N-VA.

*La séance est levée à 18.15 heures. Prochaine séance jeudi 13 juin à 18.16 heures.*